

**AYLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIY**



Uttun n umsedfer :

Uttun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES AMAZIY**

Tayult: Tutlayt d yidles Amaziy.

Taferna: Tasekla tamaziyt d usugen.

ASENTEL:

**Agmer n temseεraq deg snat n temnađin: Larebεa
Nat yiraten d Tizi Yennif. Tasleđt tamesyanibt.**

Syur: - MEZIANE Lila.

- MALLEK Ouiza.

Tamesnalayt: DAID Zakia.

Aseqqamu n yimsekyaden:

-Taselwayt: HABI Dehbia, MAA, UMMTO.

-Tamesnalayt: DAID Zakia, MAA, UMMTO.

- Tamsekyadt: MOUZARINE Ghania, MAA, UMMTO.

Tagrawt: 2024/2025.

Asnemmer

- ◆ Ad nesnemmer ladya Massa Daid zakia, imi teqbel ad teseddu amahil-ntey, tefka-ay-d afus n tallelt, tella-d yid-ntey segmi nebda anadi-ntey almi t-nekfa.
- ◆ Ad nesnemmer dayen yal yiwen seg yiεeggalen n usqamu n yimsekyaden: Massa Mouzarine Ghania d Massa Habi Dehbia, ara yessneqden akatay-ntey ama s iwellihen ama s timawin, d wayen ara d-nernu seg-sent si tmusniwin d tirmitin.
- ◆ Ad d-nini tanemmirt i yimsulya n temnađt n Larebea Nat Yiraten d wid n temnađt n Tizi yennif i-ay yellin tiwwura-n sen.
- ◆ Tanemmirt i twaculin-ntey i ay-yefkan afud, i yumnen s tezmert-ntey, imi llan dayen yer tama-ntey.
- ◆ Ur nezmir ara ad d-nessawed yer wawal n taggara mebla ma nesnemmer iselmaden d tselmadin n ugezdu n tutlayt d yidles amaziy n Tizi-Ouzou, imi s yis-sen i newwed yer yiswi-ntey, ass-a.

Abuddu

Ad buddey amahil-a:

- I yimawlan-iw, baba d yemma iyi-slemden taqbaylit.
- I yessetma tibaḥanin: Danya d Rima, ḥerz-itent a Rebbi.
- I Yemma ɛezzu: Xelluḡa, ddeqs n temsaeraq iyi-d-tefka, ad as-yesseyzef Rebbi di leemer.
- I xwali: jeddi aeziz, xalti Dehbiya, xali merzuq d xali muḥend, i d-yellan yal tikkelt i lmendad-inu.
- I tmeddakelt-iw Wiza ukud xedmey akatay-a.

Lila

Abuddu

Ad hduy axeddim-agi:

- I yimawlan-iw, baba d yemma ezizen felli ad yesseyzef Rebbi di laemer-nsen.
- I watmaten-iw d yessetma yal yiwen s yisem-is.
- I yergazen n yessetma d warraw-nsen.
- I tmedduk-al-iw: Daweyya, Wahiba, Wassila d Lila.

Wiza

Ayawas

Ayawas:

Ayawas	06
Tazwart tamatut	09
1. Tazwart	10
2. Tamukrist	11
3. Turdiwin	11
4. Asenked n wammud	12
5. Asenked n yimsulya	12
6. Aglam n temnađin	13
7. Uguren i d-nemlal deg unadi-ntey	14
8. Bettu n umahil	15

I. IXEF AMEZWARU: Awal yef temseeraq.

Tazwart	17
1. Tabadut n temseeraq deg tsekla taqbaylit	17
2. Tabadut n temseeraq i d-fkan yinagmayen	17
2.1. Inagmayen izayriyen	17
2.2. Inagmayen iberraniyen	18
3. Ismawen n temseeraq yer yinagmayen	19
4. Tiwuriwin n temseeraq	21
5. Tignatin n tmenna n temseeraq	22
5.1. Akud	22
5.2. Adeg	22
5.3. Amennay n temseeraq	23
6. Tulmisin n temseeraq	24
6.1. Talya	24
6.2. Amawal	27
6.3. Ayanib	27
7. Isental n temseeraq	27

8. Aseḍru n temseɛraq	30
Taggrayt	31
II. IXEF WIS SIN: Tasleḍt tamesyanibt n wammud n temseɛraq.	
Tazwart	32
1. Tamesyanibt	32
2. Tasnukyest	33
3. Ayanib	33
4. Tugna	34
4.1. Takanit	35
4.2. Tumnayt	39
4.3. Tasmiddant	41
4.4. Tangisemt	43
4.5. Tamissemt	44
4.6. Tasilhut	45
4.7. Tanmegla	46
4.8. Allus	48
4.8.1. Allus n yimesli	48
4.8.1.1. Taseyrit	48
4.8.1.2. Tasergelt	49
4.8.1.3. Tameyrut	51
4.8.2. Allus n wawal	52
4.8.2.1. Allus, amsalas n tazwara n ufyir	52
4.8.2.2. Allus, amsalas n taggara n ufyir	53
4.8.2.3. Allus, amsalas n taggara d win n tazwara n ufyir	54
4.9. Amsadey	54
4.10. Tazengurda.....	56
Taggrayt	58
Taggrayt tamatut	60
Tiybula	62

Timerna	64
1. Amawal	65
2. Ammud	67
2.1. Timsaeraq n temnađt n Larebea Nat Yiraten	68
2.2. Timsaeraq n temnađt n Tizi yennif	72

Tazwart tamatut

Tazwart tamatut

Tasekla timawit d awal i d-yessnulfa unagmay Paul Sébillot deg useggas n 1881.¹ Tasekla d ayen yuran d wayen ara yettwarun ar sdat, treṣṣa seg tazwara yef timawit syin akin tettnermi almi tewweḍ yer umaḍal n tira, s lmendad n kra n yimyura d temyura i as-yefkan i tsekla-agi tagnit iwakken ad d-tban, ad tefruri, wid-nni i as-yerran azal, ur zmiren ara ad ttwattun, akken yenna SALHI.M.A deg umagrad-ines: «*Amek ara nsali amezruy n tsekla taqbaylit ma nettou wid d tid i t-ixedmen? Tasekla d idrisen d tewsatine, ur tettili ara ma ulac irgazen d tlawin ara tt-yinin ara tt-yarun. Yal tallit s yidrisen-iewsatine-is. Aken diyen yal tallit s yimura-ines d temura-ines. Amezruy aseklan d amusu n tsekla deg wakud; ma nettou wid d tid ixedmen tasekla ur yettili amezruy-agi.*»²

Tasekla d asnulfu, d idlisen, d tazuri i yesseqdacen allalen yemgaraden am uyanib. Ay-agi i yeḡḡan tazuri-agi ad tetṭef annar wessieen deg yal timetti. Ma ndal yer amezruy n yimaziyen, idles, ad t-naff yurez yer snat n temsal, ay-agi yessefhem-it-id HEMRI.D deg udlis-ines i wumi isemma: «*Anadi di tmedyazt* »³, tamuyli tamezwarut id-yefka umaru-agi d ayen icudden yer wansayen, tigemmi, d tsekla timawit id-yeglan s tmucuha, s yisefra, s lemtul, s tedianin d tneqqisin...atg. Ma d tamuyli nniḍen, d ayen icudden yer tutlayt s yiman-is, ideg yef tekka di tjerrumt, amawal ...atg. Tasekla-agi tefreq yef snat n taggayin: tasekla tamensayt d tasekla tartart. Tigi d snat n tmiḍranin i d-yeddand wakud, seg timawit ar tirawit. Tasekla-nney tamaziyt, d ayen ur nfennu, i d-tefka d wayen mazal ad d-tefk, seg wayen i d-yefyen deg wakud yezrin, yer wayen ara-d yilin d amaynut, d ayen ara yeswehmen imeyriyen, d wayen ara d-yeslalen deg-sen tismin iwakken ad d-yetbee yiwen wayeḍ deg usnulfu, tenna-d KHERDOUCI.H : «*Tasekla, anamek-is d awḥid, temmal-d kra n tẓuri i d-yessenfalayen deg waddaden yemxallafen, mi ara negg tamuyli i tsekla-agi seg tama teskanay-ay-d tiwsatine d talliyin.*»⁴

Imi tasekla taqbaylit tesseyleb fell-as timawit, tefka azal ameqqran i temseeraq acku awalen d inumak-nsent ttuneḥsaben d tirekkizin yef wacu i tebna tẓerma tamaziyt d tmetti

¹TABTI R, *L'énigme berbère, étude linguistique et stylistique*, Thèse de doctorat, Tizi-Ouzou, 2019, p.416.

² SALHI.M.A, «*Amezruy-nni n tsekla-nney*», In *tasyunt taseklant Tangalt* (en ligne), <https://tasghunt-taseklant.com/kab/blog/2024>. Consulté le 12 mars 2024.

³ HAMRI D, *Anadi di tmedyazt, tasleḍ n udiz di tmedyazt n teqbaylit*, HCA, Alger, 2007, p.9.

⁴ KHERDOUCI H, *La poésie féminine et anonyme kabyle*, Thèse de doctorat, Grenoble, 2007, Pp.43-44. [Cité dans un mémoire de Master, présenté par HAMIDI Souhila, (dir.) CHEMMAKH SAID, U.m.m.t.o, 2020]. «C'est une littérature exceptionnelle, la preuve de l'existence d'un art au contraire qui est parvenu à s'exprimer dans les modes différents. Voyons de près cette littérature à travers un aperçu sur les genres et les périodes.»

Tazwart tamatut

taqbaylit, d tigemmi i ay-d-ğğan yimezwura-nney, fell-as i d-yewwi awal ALLOUI.Y deg wayen yura, yenna-d: « *Tasekla timawit n tmaziyt n tmurt n leqbayel d tibhirt n unadi ussnan ur nettfak.* »⁵

Ihi, amahil-nney ad yili d anadi yef yiwet n tewsit seg tewsatın timensayın n tsekla, tagi d timsaeraq ara d-negmer seg yimi n yimsulya, iwakken ad neħrez ayen i d-yeggran seg ccfawat-nsen seg tewsit-agi. Ad nerr lewhi-nney i wakken ad neffey yer wannar, ad d-nefren ammud n temsaeraq i ara d-negmar seg temnađt n Larebea Nat Yiraten d Tizi yennif syin ad nesleđ ammud i d-newwi seg snat n temnađin-agi, ayen yerzan talya d tegniwin n uyanib ara ad d-nessufey seg teqnuzin s wacu i d-negla seg beddu n umecwar-nteyIswi-ntey agejdan d asnerni n wannar n temsaeraq imi ixus unadi lqayen fell-asent.

Tamukrist:

Timseeraqt, d ini-nni ideg dduklent lewşayef, ur yezmir ħedd ad tent-yettu, yal tikkelt ttuyalent-d.

Deg unadi-agi-ntey ad neered ad d-nessegzi isteqsıyen-agi:

- ⇒ D acu iwumi neqqar timseeraq?
- ⇒ D acu-tent tbadutin-nsent d yismawen-nsent syur yinagmayen?
- ⇒ D acu-tent tulmisin d twuriwin d yisental n temseeraq?
- ⇒ Acu-tent teginatin n tmenna n temseeraq d usedru-nsent?
- ⇒ Amek iga uyanib-nsent, d acu-tent tegniwin n uyanib i tent-yezdin?

Turdiwin:

Asentel n unadi-ntey i d-yellan yef temseeraq ara d-negmer seg snat n temnađin-ntey, yeslal-d deg-ntey turdiwin-agi:

- Ahat mazal ar tura ttalsen timseeraq deg snat n temnađin-agi.
- Ahat llan yismawen nniđen i asent-yettunefken i temseeraq.

⁵ ALLIOUI.Y, *Timsal, Enigmes berbères de Kabylie*, L'Harmattan, Paris, 1990, p.6. « La littérature orale amazigh de Kabylie est un champ d'investigation scientifiquement inépuisable.»

Tazwart tamatut

- Ahat ugent tagnatin n tmenna n temseeraq.
- Ahat timsaeraq ara d-negmer seant tiwuriwin yemgaraden.
- Ahat atas n tugniwin n uyanib ara naff deg temseeraq ara d-negmer.

Asenked n wammud:

Ammud, newwi-t-id seg snat n temnaḍin: Larebɛa Nat Yiraten d Tizi Fennif. Imi neffey yer wannar, nessawed ad d-negmer 139 n temseeraq. Newwi-d 72 n temseeraq seg temnaḍt n Larebɛa Nat Yiraten akked 67 n temseeraq seg temnaḍt n Tizi Fennif. Iwakken ad d-negmer timseeraq-agi nessexdem ttawil n tira: imru d tferkit, yella dayen wanda i nessexdem ttawil n tiknulujit: d aglaway. Nebda agmer-ntey seg waggur n Furar alamma d aggur n Mayyu, deg useggas n 2024.

Mi nerza yer yimsulya llin-ay-d tiwwura-nzen. Di tazwara, nessenked-d iman-ntey yur-sen: ismawen-ntey, tayulin-ntey, d yiswi-ntey n unadi. Syin akin, nuḡal yer yisteqsiyen i asen-nefka, ama d ismawen-nzen, leemer-nzen, tiwuriwin-nzen, ma yran, ma ur yrin ara, ma snen timseeraq, ma mazal ttawin-tent-id ar tura. Neereḍ ad d-nefhem yur-sen melmi, amek, anda, acuyer i tent-id-ttawin.

Asenked n yimsulya:

Tafelwit-a tessenkad-d imsulya uyur d-newwi ammud, ama yer irgazen ama yer tulawin, ama mezzī ama meqqr, ama d aeggal n twacult ama d aberrani, yer win uyur mazal kra n ccawat. Imsulya-a tuget deg-sen meqqr deg laemer, ur yrin ara, ur xedmen ara, ay-a d ayen ara d-nwali deg tfelwit-a:

Imsulya n temnaḍt n Tizi yennif:

Imsulya	Leemer	Tawuri	Tayuri
Nna zahiya (Buḡaj)	56	Ulaç	Ur teyri ara
Yemma wardiya (Taqa)	67	Ulaç	Ur teyri ara

Tazwart tamatut

Dda emer (Tizi yennif)	75	D afellaḥ	Ur yeyri ara
Ɛemmi ɛli (Tizi yennif)	84	Ulaç	Yekcem yer zawiyya

Imsulya n temnaḍt n Larebea Nat iraten:

Imsulya	Laemer	Tawuri	Tayuri
Yemma ɛezzu Xelluḡa (taza)	72	Ulaç	Teyra di lḡamaɛ
Yemma ferruḡa (larebea)	54	Ulaç	Ur teyri ara
Xalti Dehbiya (taza)	36	D taselmadt	Teyra

Aglam n temnaḍin:

Tayiwant n Larebea Nat Yiraten :

Larebea Nat Yiraten, d tayiwant n lwilaya n Tizi Wezzu, n temnaḍt n leqbayel yellan deg tmurt n Lezzayer. Tezga-d deg tlemmast n usamer n lwilaya n Tizi-Wezzu. Seg tama-s n ugafa tezzi-as-d tayiwant n Tizi Raced, seg tama n unḡul d At Yanni, seg tama n usammer d At Umalu d Wat Ɛeggaca, ma seg tama n umalu qublen-tt-id yirjen d Wat Meḥmud. Tayiwant-agi tebḍa yef 25 n tuddar, tesca azal n 29 376 n yimezday, ɛlayet s 937 n lmitrat. Larebea zik, ssawalen-as Icereiwen.

Tayiwant n Tizi Fennif:

Tizi Fennif, d tayiwant seg tayiwanin yellan deg lwilaya n Tizi-Wezzu, i d-yezgan deg temnaḍt n leqbayel, deg tmurt n lezzayer. Tella tayiwant n Tizi Fennif deg unḡul n umalu n lwilaya n Tizi-Wezzu. Seg unḡul-ines iqublitt-id Aɛumer, seg ugafa d M'kira, seg usamer d Draɛ Lmizan, ma seg umalu tezzi-as-d lwilaya n Bumerdas d lwilaya n Tubiret. Tizi Fennif, tefreq

Tazwart tamatut

Beṭṭu n umahil:

Amahil-ntey yebda yef sin n yixfawen, yal ixef d acu yettnamak, akka i wakken ad yifsus fellaney wa d-yefsus yef yimeyri.

✓ **Ixef amezwaru:**

Deg uḥric-agi amezwaru, ad d-nawi awal yef tewsit-agi n temseeraq n tmurt n leqbayel, ad d-nefk tibadutin d yismawen i asent-yettunefken syur inagmayen, tulmisin-nsent, isental-nsent akked twuriwin-nsent, syin ad nuyal yer tugnatin n tmenna d usedru-nsent.

✓ **Ixef wis sin:**

Deg uḥric-agi ad negg tasleḍt tamesyanibt i wammud n temseeraq i d-negmer, di tazwara ad nessiwzel awal yef tmiḍrant n tmesyanibt, ad d-nwali d acu-tent tugniwin n uyanib yellan deg wammud, ad tent-id nessufey syin ad tent-nesleḍ deg yal timseeraqt.

IXEF AMEZWARU:

Awal yef temseeraq

Tazwart

Timseeraq d tawsit gar tewsatin n tsekla tamensayt taqbaylit timawit yebnan yef tefyar tiwezlanin, fessusen yef yiles yeččuren d anamek uffir i d-yettasen s talya n usteqsi yehwağen tiririt, d šsenf n turart yellan yer tmetti taqbaylit ney yer tmettiyin tiberraniyin. Timseeraq d ini wezzilen yettwalsen, ur nezri ara wi-t-ilan, yettawi-d yef tilawt d wayen yettidir umdan.

1. Tabadut n temseeraq deg tsekla taqbaylit :

Awal «Timseeraq», d isem unti i d-yekkan seg uzar «SRQ» i d-yemmalen tikti n useereq n kra n tyawsa ney abrid, d tuffra ney d rrwah, tesa anamek ukris yettnadin yef tifat. Adris-agi n temseereq deg-s timitar d limarat iwakken ad d-nefsi tiyersi-nni syin akin ad d-nefk tiririt, ayen i as-yettaken rruħ d udem-nni n turart d useđru-ines d tifulka n uđris-nni.

2. Tabadut n temseeraq i d-fkan yinagmayen :

2.1. Inagmayen izayriyen :

Llan yimnadiyen i ierden ad d-fken tabadut i temseeraq akken ad d-sbegnen azal i tesa di tmetti taqbaylit, yef way-a yal anagmay d acu-tt tbadut i as-yefka d ugemmađ iyer yessaweđ, ad d-nebder:

TABTI.R yura-d deg tezrawt-ines i yexdem yef temseeraq: « *Timseeraq s umata d urar macca sean azal d ameqqran deg tmusni n tmeslayt ama dayen yerzan iswiren n tmeslayt, tamsislit, taseddast, amawal d unamek ama d ayen yerzan tamusni n umađal d yidles d umezruy* »⁶. Ula d DJELLAOUI.M yura-d deg udlis-ines yef tawsit-agi, yura-d « *Timseeraq d yiwet n tawsit seg tewsatin n tsekla tamensayt, xas cbant inzan d lemoun di kra n tulmisiin ,talya, abaeda tewzel n tefyar macca mgaradent fell-asen deg wařas n tulmisiin niđen, tulmisiin-agi itent-yeğğan ad wwđent d tawsit n tsekla yenekmalen d tawsit yettwareššan yef kra trekkizin n wegbur lakk talya i tt-issemgaraden tettihwiğ tmetti taqbaylit, di talliyin-nni yezrin* »⁷.

⁶ TABTI R, *L'énigme berbère, étude linguistique et stylistique*, Thèse de doctorat, éd. Tizi-Ouzou, 2019, p.417.

⁷ DJELLAOUI M, « Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit », HCA, Alger, 2007, p .49.

ALLIOUI.Y, yura-d adlis yef tewsit-agi n temseeraq, seg wayen i d-yenna fellas : « *Timseereqt tesa azal d ameqqran acku tesnarnay allay n ugrud, yis-s i d-yessenfalay s uqeşşer d wurar, yef way-a tiyemmatin tiqbayliyin hekkunt-d timucuha d temseeraq mi ara byunt ad ddunt di lebyi i warraw-nsent.* »⁸

Ma nger tamuylı yef wayen yura BELLACHE.T yef tewsit-agi ad d-naf yesserwes timseeraq yer tmedyazt, yettban-d way-agi deg wayen i d-yenna: « *Timseeraq d tawsit taseklant n tmedyazt mačči d turart n yigerdan, d armud aggag i yehwağen asemres n wallay iwakken ad d-yaf tıfrat.* »⁹

Seg yedlisen yuran s teqbaylit yer wid yuran s tutlayt n taerabt, yella ELMORTAD.A i yuran yef tewsit-agi n temseeraq, yenna-d: « *Timseeraq d tawsit taseklant taqdimt yettuyalen yer zman n umyi, timseeraq mačči d tagruma n wawalen yessewhamen i d-nettak deg usteqsi iwakken ad d-nadi yef unamek-ines gar ugraw n yimdukul s wudem icebhen, macca d leqdic aseklan anaşli yesean ccan am tewsatın tiseklanın nniđen.* »¹⁰

2.2. Inagmayen iberraniyen :

Seg tama nniđen ad d-naf inagmayen iberraniyen i d-yewwin awal yef usentel-agi, yal wa amek i t-yettwali, amek i t-id yessefhem, yiwen d Basset.H i d-yennan: « *Timseeraq d tawsit gar tewsatın n tsekla mačči d aseddi kan n lwaqt, ayen yeğğan tawsit-agi ad tawed yer wayen ideg tella tura, s uwiwed-ines i teqqim i tettegnı, limmer mačči d timawit ur d-yettıli ara usiskel n tewsit-agi.* »¹¹

Yerna-d yef way-a ARISTOTE, i d-yessegzan tawsit n temseeraq akka : « *Timseereqt s umata, akken tebna ama s wawalen iherfiyen ama s talıwin ney s wayen icudden yur-s, d*

⁸ ALIOUI Y, *Enigmes et joutes oratoires de Kabylie, timsaeraq- timsal- izlan*, l'Harmattan, France, 2005, p.11. « L'énigme est très important car il ouvre le cerveau de l'enfant. Il lui permet de s'exprimer en plaisantant et en meme lorsque les choses évoquées sont pénibles pour lui. Les mères kabyles consolait leurs enfants rien qu'en leur disant un conte ou une énigme. »

⁹ BELLACHE T, *Taseddast n temseeraq n teqbaylit* Akatay n turagt, Béjaia, 2008, p.27.

¹⁰ ELMORTAD A, *الالغاز الشعبية الجزائرية*, ديوان المطبوعات الجزائرية, 1982, p.18. « و اللغز شكل ادبي شعبي قديم قدم الاسطورة. فلغز كان يسويهما في الانتشار. فليس اللغز ادن مجرد كلمات محيرة تطرح للسؤال عن معناها بين ثل الاصحاب في « و الحكاية الخرافية. كما انه كان يسويهما في الانتشار. فليس اللغز ادن مجرد كلمات محيرة تطرح للسؤال عن معناها بين ثل الاصحاب الامسيات الجميلة و من ثم فانه يتحتم علينا ان نبخته بوصفه عملا ادبيا شعبيا اصيلا شان الانواع الادبية.

¹¹ BASSET H, *Essai sur la littérature des berbères*, Carbonnel, Alger, 1920, p.198. « ... qui font proprement de ces enigmes un genre littéraire et pas seulement un simple passe-temps. Elles ne diffèrent pas, à ce point de vue, des autres productions de la littérature orale, elles sont soumises aux même lois de production, de transmission et de conservation... »

aqnuḥ yesεan tiḥerci, yettyumun kra n unamek nniden yemgaraden yef unamek-nni i d-yettbanen deg talya n uḍris-nni »¹².

DUJARDIN.C.L, d yiwet n tnamyit i iqeddcen, yettnadin yef tsekla taqbaylit, seg wayen i d-tenna yef temseeraq: « *Timseeraq d tifyar wezzilen, ttasent-d s talya n usteqsi, i yesεan anamek d uffir, yehwaḡen tiririt. Tiririt-agi tettili-d d tiyawsiwin ney d lefεayel.*»¹³
Timsaεreqt mačči kan d asteqsi aḥerfi yettwannan macca d win i d-yessegrayen awham.

3. Ismawen n temseeraq yer yinagmayen:

Imaziyen yellan deg tmurt n lezzayer ttalsen akk timseeraq, macca tameslayt-nsen temxallaf seg temnaḍt yer tayed, d amgarad-agi n tmeslayt i d-igellun s ubeddel n temsislit.

Tawsit-agi n temsaεreqt yal tamnaḍt amek i as-teqqar, yef way-a yal anagmay d acu n yisem i as-yefka, yaḥ yella umgired gar yismawen-agi n temsaεraq macca anamek d yiwen.

Seg yinagmayen i ixedmen inadiyen yef tewsit-agi, d yismawen i as-gan:

¹² HADDADOU MOHAND AKLI, cité par ARISTOTE, *Introduction a la littérature berbère*, HCA, 2009, p75. « Toute énigme en général, de quelque nature qu'elle soit, ou de simples paroles ou de figures, ou de l'un ou de l'autre joints ensemble, est un mystère ingénieux qui affecte de couvrir sous des voiles un autre sens que celui que présentent naturellement ces paroles ou ses figures.»

¹³ DJELLAOUI M'HAMMED, cité par DUJARDIN C L, Op.cit., P.50.

Anagmay.	Ismawen n temsaereqt.
DJELLAOUI.M	Tamsaereqt, tamsefrut, taqnuzt, tamesbibit, tameayt, tamcekkelt, tamkersut, tamcellekt. ¹⁴
ALLIOUI.Y	Tamsaereqt, timsaeraq, timsaeraqin, timseeriqin. Taqnuzt, aqnuz, tiqunaz, iqwanaz. Tamsefrut, timsefra. Asefru. Tamesbibit, timesbbabay. Tameayt, timeayin. ¹⁵
GENVOIS.H	Timseereqt, timseerqin. tameayt, timeayin. asefru, isefra. tamacahut, timucuha. tamacahut usefru. asefru n tmacahut. ¹⁶
BEN SDIRA.B	Timsefra, timsaeraq, timucuha, timucuha usefru, tuqnaz, qennez, muhajya, mehajat. ¹⁷
TABTI.R.	Timseeraqt, timsaeraq. Tamsefrut, timsefra. Timsebibit, timesbibbay. Tamsalt, timsalin. Tameayt, timeayin. Tamacuhut, timucuha. Tahağit, tihagiyin ¹⁸
HADDADOU.M.A	Tamsefrut, timsaeraq, lemoun, aqnuz, tamesbibit. ¹⁹

¹⁴ Ibid. p.51.

¹⁵ ALLIOUI Y, Op.cit. p.18.

¹⁶ GENEVOIS H, *350 énigmes kabyles*, F.D.B, Fort-National, N° 78, 1963, p. 2.

¹⁷ BEN SDIRA B, *Cours de langue kabyle, grammaire et version*, Alger, 1887, s.éd [Jourdan], 1887, p.357.

¹⁸ TABTI R, *L'énigme berbère, étude linguistique et stylistique*, Thèse de doctorat, Tizi ousou, 2019, pp.32-33.

¹⁹ HADDADOU M A, Op.cit., p.79.

BELLACHE.T.	Tameayt, tamsewqet, asetlae, tameayt usefru ²⁰
-------------	---

4. Tiwuriwin n temseeraq :

Iswiyen n tmenna n temseeraq cudden yer tudert n umdan deg tmetti, s twuriwin-nsent i d-yettban ccan-nsent. Timseeraq ttrebbint amdan, ştuřrucent allay-is, ttwellihent-t yer kra, netta dayen izehhu yis-sent.

Seg twuriwin n temseeraq, tella:

◆ Tiħerci :

D tawuri tagejdant n temseeraq, fell-as i tebna. Tiħerci n umdan-nni tettifrir-d mi ara yetturar timseeraq, mi ara yettxemmim d useqdec-ines i wallay-is, ayiwel-ines ad yezwir yer tririt d usbeggen n yiman-is gar wiyad, ad yiff tiziwiwin-is. Timseeraq slalayent-d asugen n umdan-nni d ccawat-ines.

○ **Amedya:** D isem-is i d şşifa-s.

Tiririt: d tamellalt.

◆ Awelleh :

Ttawin-d timseeraq ilmend n uwelleħ yer wayen yelhan d uđerřef yef wayen n diri d wayen ara ad d-yawin taedawit gar medden d twaculin. Iwakken dayen ad tili tegmat d tdukli gar yimdanen.

○ **Amedya:** Sebea watmaten, qqimen yer yemma-tsen, werğin yekka weedaw gar-asen.

Tiririt: d ussan n smana.

◆ Zzhu d unecraħ :

Allus n temseeraq yettili-d gar yemdanen iwakken ad zhun, ad nnecraħen, ad qeşşren way-gar-asen d useedi n lwaqt-nsent , ssedhayen yis-sent iman-nsen ney mi ara mlilen yięeggalen n twacult d agraw seeddayen tiswiein yelhan s wurar n temseeraq.

○ **Amedya:** Tesbebeę texsi, uzlen-d izammaren.

Tiririt: d tħbel.

²⁰ BELLACHE T, *Contribution à l'étude typologique d'un corpus d'énigmes–devinettes kabyles*, Mémoire de magister, Tizi-Ouzou, 2012, p. 48.

◆ **Aselmed n tutlayt :**

Timseeraq d allal, d tarrayt i ssemrasen yemdanen deg yiswi n uselmed n yigerdan iwakken ad d-ṭfen timusniwin syur imeqranen, deg wakud-nni yezrin igerdan ur asen-tettunefk ara tegnit ad lemden akken iwata, yef way-a i sselmaden yis-sent yimawlan arraw-nsen.

○ **Amedya:** Tiyeṭṭen tiberkayin yeksan deg yiger amellal.

Tiririt: d tira.

◆ **Ttṛebga :**

Timseeraq ttṛebbint igerdan imecṭaḥ seg temzi, ssexdamen-tent imawlan iwakken ad welhen arraw-nsen yer ṣṣwab, ad sṣun leeqel d ṣṣber, d uselmed n wayen yettidir umdan d wayen yellan deg ddunit. Timseeraq ttwehhint tikli n agrud yef ubrid iṣeḥḥan, iqeeden.

○ **Amedya:** Teyli-d tṛinat seg yigenni, ma ččiy-tt ugadey Rebbi, ma ḡḡiy-tt laz yenya-yi.

Tiririt: d aggur n remḍan.

5. Tignatin n tmenna n temseeraq :

Ayen i yebdan timseeraq yef tewsatin nniden n tsekla taqbaylit timawit d talya-nsent d tagnatin n tmenna-nsent d usedru-nsent. Yal tawsit s tagnatin n usedru-ines: Akud, adeg, amek i tt-id ttawin akked win i tt-id yettawin.

▪ **Akud :**

Timseeraq ttwannant deg tegrest ney deg unebdu, deg teyzi n wass ladya deg yid, yef temsalt-agi n wakud i d-yewwi awal ELMORTAD.A, imi yenna-d: «*Timseeraq ttawin-tent-id deg unebdu, mi ara nnejmaeen yigerdan deg tegnit n lferḥ, gar tyemmat d warraw-is ney gar temyart d warraw n mmi-s, uqbel ides, seld mi ara texsi teftilt ad truḥ tafat.*»²¹

▪ **Adeg :**

Idigan n tmenna n temseeraq mgaraden ama d wid yellan dixel n uxxam ama d wid n berṛa n uxxam, yal amdiq s wazal-is d wamek i ten-tefreq tmetti:

²¹ELMORTAD A, Op.cit., p.21. « أثناء السمر و ذلك حين يجتمع الفتيان او الفتيات في مناسبة سعيدة فيأخذ الحديث بهم في مثل هذه الملاغزات الظريفة و قد يكون بين جدة و أحفادها و يفترض فيهم صغر السن و كما قد يكون بين أم و أطفالها و يتم هذا غالبا قبل النوم و يفترض أن يكون ضوء المصباح منطفئا »

1- Fer rrif n lkanun :

Tameddit mi ara ad d-yeqli usemmid, ladya deg tegrest, mi ara kfun yemdanen ixeddimen-nsen d lecyal-nsen d tagnit ad tnejmaen way-gar-asen d igrawen d twacult ckuntden yer tama n lkanun iwakken ad uraren tiqnuzin acku yis-sent i sèeddayen lewqat igerrzen, zehhun yis-sent, tmerrihen, tqeşşiren alma yufa-ten-id yid. GENEVOIS.H ibder-d ay-a deg udlis-ines, yenna-d: « *Timseeraq ttilint ilmend n useddi n wakud gar twacult deg wudan yezzifen n tegrest yer rrif n timest* ». ²²

2- Deg tala d yisaffen :

Mi ara fyent tlawin yer tala akken ad glunt s waman n tissit ney iwakken ad ssident iselsa-nsent, ddukulent akken, imiren ttemlilint deg yiwn umdiq, deg-s xeddment ccyel-nsen deg-s ttawint-d timseeraq gar-aset, akken i sèeddayent akud, tteksent lxiq, ttettunt æggun-sent s unecrah s temseeraq-nni.

3- Deg tezgi :

Mi ara fyen yimeksawen d yifellaen yer lexlawi, gellun s uwin n tgella d win n zzh, ttawin-d imir timseeraq way-gar-asen iwakken ad ttun leetab-nsen ad sifsusen yef yiman-nsen, lmal ad ikess s y-a, nutni s yi-hin, tteassan-ten yerna tturaren deg yiwen wakud.

4- Deg tejmaet :

Tajmaet d adeg anda ttemlilin yergazen d yemyaren n taddart, deg-s i ferrun timsal i ten-iceyben, macca kra n tikkal mi ara byun ad ttun iyeban-nsen hekkun imir tiqsiadin d temseeraq acku yis-sent i sèeddayen tiswiain fessusen s tadsa d ucmumeh d uqeşşer.

5- Deg tagnatin n lferh :

Di tagnatin-agi imdanen ama d irgazen ney d tilawin bettun d igrawen, yal agraw yetturar timseeraq, yettnadi ad d-yufrar ad d-yesbin tiherci-s. Turart-agi tettili-d deg tmeyriwin am tuqqna n lhenni, anejmue n twacult, tissulya. Tagnit-agi tura tettwattu, haca ayen i d-yeqqimen deg umezruy, akken yenna HADDADOU.M.A deg wawal-is: « *Ass-a tagnit-agi tenger deg tmurt n leqbayel, macca nezmer af tt-naf yer Watlas n Lmaruk* ». ²³

▪ Amennay n temseeraq :

Timseeraq s umata qqaren-tent imusnawen ney wid ilemden, arrac d yelmezyen, sin yegrawen yetturaren ney gar yiæggalen n uxxam. Amennay n temseeraq akken i d-yenna

²²GENEVOIS H, Op.cit. , p.5. « Quoi qu'il en soit, elles ne sont plus guère, à l'heure actuelle, qu'un agréable passe-temps familial, au cours des longues soirées d'hiver, au coin du feu ».

²³HADDADOU M A, Op.cit., p.80. « Cette situation aujourd'hui perdue en Kabylie, se retrouve encore dans l'atlas marocain ... »

DJELLAOUI.M : «*Bab n temseeraq yezmer ad yili d menwala d argaz ney d tameɛttut, d ilemzi ney d amyār*». ²⁴ EL MORTAD.A, yefreq gar wid yessawalen timseeraq, yenna-d: «*Timseeraq qqaren-tent tlawin ugar n yergazen, timyarin ugar n telmezyin, imyaren ur nekcim ara yer uyerbaz ugar n yelmezyen almi qrib ad negrent hacca yer wid i teena temsalt akked wid yeyran yetnadin yef tmusni d yidles.*» ²⁵

6. Tulmisin n temseeraq :

Timseeraq, d annaw n tsekla timawit yennekmalen, yesean tulmisin i tent-iferqen yef tewsatin nniɛden am yinzan d lemɛun, yella wacu itent-yessemcabin d wayen I tent-yessemgirden ama deg talya ney deg umawal ney deg uyanib.

✓ **Talya :**

Talya d aferdis amenzu s wacu ara neeqel timseeraqt. Timseeraq d tifyar wezzilen xfifen, yeččuren d anamek uffir, i d-yettasen s talya n usteqsi d tririt-ines, yebnan yef wawalen iwezznen, lqayen, yesean anya, i as-yettaken tuggna icebhen d ususu fessusen, tebɗa d tiseddarin yesean lmizan, ikeffun s tmeyrut. Timseeraqt tezmer ad tili d yiwet n tefyirt tawezlant ney tezmer ad tennerni yer snat n tefyar ney ugar:

Amɗan n waffiren:

Mgaradent temseeraq n leqbayel deg umɗan n waffiren, imi yal yiwet aɗal n waffiren i tesɛa, ama d yiwen n waffir kan ama d win ara yennernin yer kraɗ n waffiren ney ugar.

Deg uɗric-agi, ad nefreq kra n temseeraq i d-negmer seg temnaɗin-ntey ilmend n umɗan n waffiren, ay-agi d ayen ara d-nzer deg tfelwiyin i d-iteddun:

◆ **Timseeraq n yiwen waffir:**

Timseeraqt	Tirit-is
• Akli iɛelleq deg yimid.	⇒ D aɛeqqa n uzemmur.

²⁴DJELLAOUI M, Op.cit. , p.55.

²⁵ELMORTAD A, Op.cit. p.21. «*انها تشيع بين النساء اكثر مما تشيع بين الرجال. انها تشيع بين العاجز اكثر مما تشيع بين الفتيات الحسان. انها تشيع بين الشيوخ الاميين اقل مما تشيع بين الشباب و الكهول...*»

▪ Aseqqa yuy axxam.	⇒ D tafilt.
▪ Xemsa teqbaybutin yer teqbaybubt.	⇒ D Timeyref.

◆ **Timseeraq n sin waffiren:**

Timseeraqt	Tiririt-is
▪ Talwiht tamlebbah, t̄heggi-d ilfan seg umalu.	⇒ D timcedt.
▪ Nettat da, lhess-ines agemma.	⇒ D taqabact.
▪ Tagertilt-iw n nhas, ur tettnaq̄lab ur tettnef̄das.	⇒ D igenni.

◆ **Timseeraq n krađ n waffiren:**

Timseeraqt	Tiririt-is
▪ Tašet̄ta taberreclawt, tebra i tallawt, nettat d mm irekruken.	⇒ D tazerbit.
▪ D amellal am jenjar, ur yelli di temdinin, ur t-id wwin teđgar.	⇒ D adfel.

◆ **Timseeraq n ukkuž n waffiren:**

Timseeraqt	Tiririt-is
▪ Tekkernenni tebbenneni,	⇒ D Aseqqa n čina.

✓ Amawal :

Amawal n temseeraq yemxallaf seg temnaḍt yer tayed, yesea assay d tmeslayt. Yella deg-s usexdem n wawalen iqbuḥen ama d awalen iṛeṭṭalen i d-yekkan seg tutlayin tijentadin ladiya seg tutlayt n taḥrabt , ama d awalen yesaan inumak ukrisen ur nettwaḥham ara akken iwata ney ur nettwaḥqal ara.

1- Awalen iṛeṭṭalen:

Amedya:

- a) **Tacriḥt di lyar**, ur tfuḥ.
Tiririt: d iles.
- b) Taklit texneq **sid-is**.
Tiririt: d asalas - tigejdit.

2- Awalen ikersen:

Amedya:

- a)- **Čenčuna ya čenčuna**, yelli-s ugellid faṭima.
Tiririt: d ššrima.
- b)- Tewqae **kacca di kacca**, ur tferru ara alamma tewweḍ-d lalla eica.
Tiririt: d tasarut.

✓ Ayanib :

Di temseeraq yettili-d usemres n kra n tugniwin n uyanib i as-d irennun tifulka i uḍris-nni n temseeraqt am userwes d tumnayt.

7. Isental n temseeraq :

Gar wid i d-yemmeslayen yef temsalt-agi n usentel, yiwen d GENEVOIS.H: « *Ugten yisental yef wacu i d-ttawint temseeraq , seg wid i d-yekkan seg tyawsiwin n twacult d wayen icudden yer tfellaḥt d yiyersiwen , d ayen yellan deg yigenwan ney di lqaea.*»²⁶

²⁶GENEVOIS H, Op.cit. , p.2. « La gamme des sujets traités dans les énigmes offre la plus grande variété. Traditionnellement, on puise l'inspiration parmi les objets falimiers, du monde végétal ou animal, dans les cieux ou sur la terre. »

SALHI.M.A yef usentel: « *Asentel yemmal-d tikti am tayri, am yinig, am ttar, am tmettant ..atg, iyef i d-yewwi uḍris. Yettban-d usentel n uḍris ama deg uzeṭṭa n wawalen, awalen yemqaraben deg unamek ama deg uzeṭṭa anamkan, tifyar d tugniwin n uyanib, mqarabent deg unamek* ». ²⁷

Ha-tt-an tagruma n yisental iyef zemmrent ad d-awint temseeraq n leqbayel:

○ **Amdan d tfekka-s :**

Llant temseeraq i d-yettawin yef umdan d wayen akk i d-yezzin i tfekka-s am wallen, iles, tifednin... atg.

- **Amedya:** Tacriht di lyar ur tfulḥ.

Tiririt: d iles.

○ **Ayersiw :**

Llan kra n yiyersiwen ttidiren d leqbayel, ttrebbin-ten, neffæen yis-sen. Gef way-a ayersiw icud nezzeḥ yer umdan d tudert-is n yal ass, am tfunast, taziḍt, tayadṭ.. atg.

- **Amedya:** Yemma jida mm tjunda, ixeggden di tebḥirin.

Tiririt: d tayaziḍt.

○ **Agama :**

Llan temseeraq i yettawin yef usentel n ugama d wayen akk i d-yexleq Rebbi sebḥanu deg umaḍal ama d ayen yellan yef lqæa ama d ayen yellan deg yigenwan am waggur, agu, itran...atg

- **Amedya:** Zeræy lkemca ibawen, tewwed igawawen.

Tiririt: d itran.

²⁷SALHI M A, *Asezawal amezzyan n tsekla*, l'Odyssée, 2017, p.37.

○ **Tayawsa :**

Aṭas n tyawsiwin d wallalen yef wacu i d-nettawi timseeraq acku nettiḥwiǧ-itent deg tudert-nney, nessemras-iten, ney ahat seant azal am yedrimen, tazerbit, tasarut...atg.

- **Amedya:** D icebbaḍen d ilebbaḍen, kkes-d tamurt ur wwiḍen

Tiririt: d idrimen.

○ **Tagella :**

Leqbayel zik d imerkantiyen di tgella, sean ayen ur yesei yiwen, ttezzun, meggren, weqqmen tibḥirin yeččuren d mkul šsenf n lmakla, d wayen yettmaččan seg Lfakya d yizegza d wayen nniden am remman, udi, azemmur...atg

- **Amedya:** Akli ielleq deg yimid.

Tiririt: d aeeqqa n uzemmur.

○ **Axxam :**

Ixxamen iqbuḥen n leqbayel s wazal-nsen xulfen wid n tura, yef way-a ttawin-d fell-asen tiqnaz, s wacu xedmen, d acu yellan s daxel-nsen am isulas, iqermuden, ikufan... atg

- **Amedya:** Baba amyar amekakuc, iżerman-is wwḍen ssuq, netta mazal-it deg wexxam.

Tiririt: d akufi.

○ **Tafellaḥt :**

Asentel-agi ttawin-d fell-as timseeraq acku leqbayel zik d ifellaḥen, ḥemmlen ad xedmen tafellaḥt, dehhun yis-s, ney ahat d tinna i d-axeddim-nsen d rrezq-nsen, ttezzun, meggren, ssexdamen allalen i way-a am tqubac, igelzimen, tayerza...atg

- **Amedya:** Afus-is deg ufus-inu, lḥess-is agemmaḍi.

Tiririt: d taqabact.

○ **Ddin :**

Tadeyyanit d asentel i yuyen amdıq deg tmetti taqbaylit, i d-yufraren deg tsekla tamensayt imi teqqen yer wawal n Rēbbi d Nnbi, yef way-a yella-d usemres n kra n wawalen icudden yer ddin deg temseeraq am uzekka, Imeyyet, remdan...atg

- **Amedya:** Teyli-d tčinat seg yigenni, ma ččiy-tt ugaday Rēbbi.

Tiririt: d aggur n remdan.

○ **Adeg :**

Leqbayel zik, sean imukan anda i ttiyimin ney and i d-ttemlilin, yef way-a i t-rran d asentel n temseeraq i d-ttawin, am tala, ššuq, tazeqqa...atg

- **Amedya:** Tasekkazt n belēbbas, ileħhun am yiđ am wass.

Tiririt: d tala.

8. Aseđru n temseeraq :

Aseđru n temseeraq ibedd yef kra n yilugan, wa yetteddu-d deffir wa, ma ixuř yiwen seg yisudaf-agi ad yerrez useđru-nni.

Turart n temseeraq tettili-d mi ara mlilen yiēggalen d igrawen. Timenna n temseeraq teħwağ win ara d-yinin d win i wumi ara d-yini. Win ara d-yinin yefka-as DJELLAOUI.M isem n « *Bab n temseeraq* »²⁸, yerna yessbeggen-d belli yezmer ad yili d menwala, d argaz ney d tametťut ney d amyār. Amennay yessefk fell-as ad yeseu tiħerci d tmusni ifazen, d netta i d-yufraren deg ugraw, akken i t-id yessefhem DJELLAOUI.M: « *Acu kan yessefk ad yili d win i d-asent-yessnen, yefteħ wallay-is s tirit i yesea di ššenf-agi n tsekla tayerfant* ».²⁹

Amennay ara d-yinin timseereqt ad d-yini send tanfalit n tazwara akka: «tegreç aseqqa di ssqef win ara d-inetqen ad yesselqef.», Syin ad d-ters tsusmi deg ugraw. Bab n temseeraq ad

²⁸DJELLAOUI M, Op.cit., p.55.

²⁹Ibid.

ifaṛeṣ tagnit ad d-ibru i temseeraqt ara yebdu s yiwet n tezwart anda ara d-yini: «*Macahu, Rabbi ad tt-yesselhu, ad tt-id yedleq am usaru, ad terreqreq trennu*». ³⁰

Imsefliden ad as-d-rren «Ahu», amennay-nni ad d-iyer aḍris n temseereqt dya ad d-issetbee fell-as sin n wawalen yeddukulen: «D acu-tt, D acu-tt?», Ad d-yernu : «*Win tt-id yufan ad yaf lhu, ma d wayeḍ ad tt-yerr s aqeṛṛu*». ³¹ Wid i d-isellen ad ssusmen, ad rren ddehn-nsen, ad mxemmamen, ad smersen allay-nsen akken ad d-awḍen yer tririt, ma teweer-asen tririt ur tt-id ufin ara ad d-xedmen tagruma n yisteqsiyen iwakken ad ssutren tallalt i bab n temseereqt-nni. Iwakken ad qerben yer tririt amennay-nni ad asen-d-yefk kra n tmitar d limarat yef temseereqt-nni.

Ger taggara, ma ur d-ufin ara tifat ad ssutren seg-s tiririt n temseereqt-nni macca ur asen-tt-id-yeqqar ara alamma xedmen-as kra n tewtilin i bab n temseeraq, ma yessaweḍ yiwen ad d-yaf tiririt ad d-yufrar yef yiεggalen n ugraw, ma d wid ixεṣren dayan ad bibben.

Taggrayt:

Limmer mačči d wid i d-ijemsen tasekla timawit i tt-yerran ar tira, limmer mačči d wid i tt-yettalsen i wiyad, limmer ulac ttawil n tiknulujit, ur ttilin ara yedlisen, ur d-tettili ara tsekla-agi ar ass-a, ur nettissin ara abayur i nesεa. Timseeraq d yiwen uḥric n tsekla tamensayt i ay-d-yeqqimen seg ccawat d yimawen n temyarin d yemyaren i d-yeddren seg zman aqbur ar wakud n tura.

Deg yixef-agi amezwaru nessaweḍ ad t-nebnu s inadiyen n kra n yimyura d wayen uran yef temseeraq, deg uḥric-agi neḍleq annar n tezri ama s yismawen d tulmisin d twuriwin n temseeraq akked useḍru d tagnatin n tmenna-nsent.

³⁰Ibid.

³¹Ibid., p.56.

IXEF WIS SIN:

Tasleḡt tamesyanibt n wammud n temseεraq

Tazwart

Deg uħric-agi, ad nesleđ ayanib n wammud n temseeraq id-negmer seg temnađt n Tizi Yennif d Larebea Nat Yiraten, imi ugtent deg-sent tunuyin n uyanib am tkanit, tumnayt, tasmiddant, tangissemt, tamissemt, tasilhut, tanmegla, allus, amsadey d tzengurda i d-yettuyalen deg temseeraq-agi. D tugniwin-agi i asent-yettaken tifulka, lmizan, anya, d telqey, yis-sent i d-yettban wudem n uđris.

1. Tamesyanibt :

Tamesyanibt, d tamidrant i d-ibanen deg yiseggasen n 70 ar 80, tlul-d i tikkelt tamezwarut s tutlayt n tefransist, deg udlis n BALLY.C : « *Le précis de la stylistique française* » deg useggas n 1905, izerrew kra n yiferdisen yettaken cebaħa i wawal d tmeslayt, akken d-yenna SALHI.M.A: « *D aħric di tesleđt n yeđrisen n tsekla, yettawi-d yef temsal n uyanib ama deg wayen yerzan tugniwin, ama deg wayen yeqqnen yer talyiwin n lebni n yeđrisen, abaeda deg wayen yeenan timenna n yinaw* »³².

Tamesyanibt, ħur-s yiwen wazal d ameqqran deg umeslay, ay-a yettban-d deg wayen yenna BALLY.C: « *Tamesyanibt tettadi ad tesleđ tutlayt iwakken ad sbeggen azal-is , akked tigawt tamyayt i d-yessenfalayen, deg iswi n usiley n unagraw n usenfali n tmeslayt* »³³. Tamesyanibt ihi d tukksa n tikta yellan deg tedmi n umaru, iwakken ad tent-yerr yer tira s uyanib-ines iman.

« *Tiyunba tettuyal yer tmidrant n "uyanib" (style). Yemmeslay-d ETIENNE KARABETIAN yef way-a: "Gar yimezwura i yesxeddmen tamidrant n tiyunba ad tt-naff yer SHA HERLING." Tamidrant-agi tettwasuqel yer tutlayt taglizit deg useggas 1846. Tekcem deg umawal n tefransist deg 1872. Deg useggas n 1887 tuyal s yisem "tusna n uyanib" (science de style). Deg l'Angleterre, d tamidrant n "uyanib" (style) i yettwasemrasen s waħas,*

³² SALHI M A, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, l'odyssée, Tizi-ouzou, 2017, p.67.

³³ BALLY C, *Traité de la stylistique française*, Klincksieck, Paris, p.1. « Elle étudie la valeur affective des faits du langage organisé, et l'action réciproque des faits expressifs qui concourent à former le système des moyens d'expression d'une langue.»

Ixef wis sin: Tasleđt tamesyanibt n wammud n temsaeraq

*ad naf Worcester yessufey-d deg 1846 "Treatise on style", akked H.SPENCER "The philosophy of style" deg 1852 ».*³⁴

Tamesyanibt, d awal i d-ibanen yakan deg wakud amiran, tudd yer tesnukyest yellan yakan uqbel talalit-is, ađar-is yettuyal yer zman aqbur, yer tallit n yirumyen, asmi i tettuneđsab d tarrayt n tira n umaru. S uyelluy d nnger n tesnukyest almi iyab later-is, i d-tebda tettifrir-d tmesyanibt cwiđ cwiđ almi tettef amđiq-is, tegla-d s tunuyin n uyanib, yuwal wessie wannar-is, meqquer wazal-is. Tamesyanibt yer DUBOIS.J teqqen yer tesnilest, imi yenna-d: « *D ađric seg tesnilest.* »³⁵

2. Tasnukyest :

Tasnukyest d tazuri id-yesnulfa ufelsaf Aristote, tbut yef way-a d ayen yenna MOLINIÉ.G deg udlis-ines *la stylistique*: « *Deg tmedyazt n Aristote, Tasnukyest d tin yeqqnen yer usexdem n tunuyin* »³⁶. « *Talalit-ines yettuwal yer lqern wis 5 u.t.n.ε di Sicil, di tmurt n Telyan, segmi tennusra, teđđa amđiq i tmesyanibt i d-iredlen yer-s kra n talyiwin d tugniwin n uyanib.* »³⁷

Tasnukyest yer BUEMARA.K: « *Uqbel ad tili d tussna (seg tazwara n tsut tis 20 yer da) tasnukyest tella zik d tazuri; deg tazwara, d tazuri n win « yettmeslayen (i ugraw) akken ilaq» ; taggara, tuyal d tazuri n win «yettarun akken ilaq» ...* »³⁸

3. Ayanib :

D tarrayt n usenfali i uxemmem n umaru. GARDES-TAMINE.J, tesbeggen-d belli ayanib yessenfalay-d ayen uyur yemmal umaru, tenna-d : « *Ayanib mačči kan d talya n tesnilest d*

³⁴ LIMAM D, *Tasleđt tamesyanibt deg ungal «Salas d Nuja» n Brahim Tazayart*, Mémoire de Master, Ummto, 2019, pp.19.20.

³⁵ DUBOIS.J, *Dictionnaire de la linguistique*, Larousse, paris, 1989, p.458. «La stylistique, branche de la linguistique».

³⁶ MOLINIÉ G, «*La stylistique* », *Que sais-je? Presses universitaires de France*, Paris, 1951, p.7. « Dans la poitique d 'Aristote: il s'agit de l'arsenal des figures.»

³⁷ WERDI LY, *Tugniwin n uyanib yebnan yef urwas (Takanit, tumnayt, tasmiddant) deg wungal: «Tiđ d yilled: Ayen i d-qqarent tewriqin.» n Muđend Akli Salđi*, mémoire de Master, ummto, 2021, p.24.

³⁸ BOUAMARA K, *Amawal n tunuyin n tesnukyest, Lexique de la rhéorique*, HCA, 2007, p.30.

Ixef wis sin: Tasleđt tamesyanibt n wammud n temsaeraq

*tjerrumt n yiferdisen n wadda yer usumer macca dayen d aseqed n uđris s lekmal-is, d Ayanib n uxemmem».*³⁹

4. Tugna :

Tunuýt deg unamek-is, akken i d-yenna BUEMARA.K: «*Tugna tettnamak talsihewt (représentation), unuy (illustration), d tinnulfa (ayen i d-yennulfan, i d-ibanen) »*⁴⁰

SALHI.M.A yef tugna: «*D tanfalit yeddsen, s ubrid ixulfen tudssa n tenfalit n yal ass. Llan sin n leşnaf n tugniwin: tid yeqqnen yer talya (ama n yimesli, ama n wawal, ama n tefyirt.), tid yeqqnen yer unamek (taseyrit, tasergelt, allus, amsadey d tmeyrut ...atg) d tugniwin n talya. Ma d tumnayt, tangissemt, d tseqlabt d tugniwin yeqqnen s anamek».*⁴¹

Tasnukyest tefreq tugniwin n uyanib yef 4 n yehricen:

⇒ Tugniwin n tidmi:

Temmal-d asenked n tedmi d wassay yellan gar tikta.

⇒ Tugniwin n lebni:

D tugniwin yeqqnen yer tudssa d lebni n tefyirt deg uđris. Md: allus, amsadey.

⇒ Tugniwin n unamek:

D tugniwin i yettnadin yef ubeddel n yinumak n wawalen. Md: takanit, aserwes.

⇒ Tugniwin n yimesli:

D tugniwin i d-yettawin yef ubeddel n wassay yellan gar yimesli d unamek.

³⁹ GARDES-T J, *La stylistique*, Armand Colin, Paris, 1992, Pp.15-16. « Le style traduit aussi les goûts profonds de l'écrivain... Le style, ce n'est donc pas seulement la caractérisation linguistique et grammaticale des unités inférieures à la proposition, mais aussi une organisation d'ensemble de tout le texte, et en définitive même, un style de pensée.»

⁴⁰ BOUAMARA K, Op.cit, p.53.

⁴¹ SALHI M A, op.cit, p.65.

Ixef wis sin: Tasleđt tamesyanibt n wammud n temsaeraq

4.1. Takanit:

D tugna gar tugniwin n uyanib yebnan yef urwas. D aserwes gar sin n wawalen ney snat n tutlayin s usemres n yiferdisen n ukenni. Takanit d tanfalit yessexdam umaru iwakken ad d-yefk tiki d tugna i ikennin gar snat n tyawsiwin, iswi-is ad yessiweđ izen-ines.

Takanit yer FONTANIER.P: «*D aseqreb n tyawsa yer tyawsa nniđen taberranit, iwakken ad tt-id nessefhem, ad tt-nessiğhed ney ad d-naff tiki ama s wassay n umwata ney s wassay n ucabi ney s umgarad.*»⁴². Ma d SALHI.M.A yef tkanit : «*D tugna i d-yettilin s ukenni (s umcabi) n sin n yiferdisen.*»

Taseddast n temseeraq tebna yef 4 n yeħricen:

1. **Awal yettwakennan (comparé).**
2. **Awal uyur kennan (comparant).**
3. **Allal n ukenni.**
4. **Udem n ukenni.**

⇒ Zemren ad ilin akk yeħricen-agi deg yiwet n tefyirt.

Amedya: Aqcic-agi yecbah am waggur n leid.

(1) (4) (3) (2)

⇒ Akken llant tkanniyin ideg ixuř yiwet n uħric ney sin.

Amedya: Tihnikin amzun d lxux.

(1) (2) (3)

⁴² FONTANIER P, *Les figures de discours*, Flammarion, Paris, 1977, P.377. « La comparaison consiste à rapprocher un objet d'un objet étranger, ou de lui-même, pour en éclaircir, en renforcer, ou en relever l'idée par les rapports de convenance ou de disconvenance : ou, si l'on veut, de ressemblance ou de différence. »

Ixef wis sin: Tasleđt tamesyanibt n wammud n temsaeraq

- ⇒ Mi ara mlilen yeħricen-agi akk deg yiwet n tefyirt ad tili tkanit temmed, imi ad as-nsemmi takanit tuddist.
- ⇒ Allalen n ukenni llan deg-sen sin n leṣnaf: allalen n tjerrumt «am, amzun, bħal» d wallalen n umawal [...].
- ⇒ Ṣṣenf wis sin n wallal yefreq yef sin ula d netta, ya ad yili d tayunt n ukenni d amyag [...], ya ad yili d isem yesean azal n usemmad agensay di tjerrumt [...].⁴³

Tella tkanit yemmden, tesa akk iferdisen-is. Tella tkanit ur nemmid ara, tin iwumi ixuṣ yiwen n uferdis. Ma ur yelli ara wallal n userwes deg tefyirt ad tt-neħseb d tumnayt, acku tettak acabi yur-s. Tamsalt-agi n ucabi tebder-itt FROMILHAGUE.C, tenna-d: « *Tumnayt d tkanit seant yiwet n tyessa n tseddast, ulyent s wawal yettwakennan d asentel, akked wawal uyur yettwakenna, akked wallal n ukenni, yesean anamek i yezdin sin n wawalen-agi.* »⁴⁴

Md1: D takerrayt am lbunya, arraw-is eeddan meyya: d tařemmant.

1. **Awal yettwakennan:** Tařemmant.
 2. **Awal uyur kennan:** Lbunya.
 3. **Allal n ukenni:** am.
 4. **Udem n ukenni:** d takerrayt.
- ✓ Deg temseeraqt-agi kennan tařemmant yer lbunya imi d takerrayt, d timdewwert. Takanit-agi temmed, teddes, tesa akk iferdisen-is.

Md2: Taddart n wayetmaten, am lewħuc, wa ur yeeqil wa: d timeqbert.

1. **Awal yettwakennan:** taddart n wayetmaten.
2. **Awal uyur kennan:** lewħuc.
3. **Allal n ukenni:** am.

⁴³ SALHI M A, Op.Cit, Pp.50-51.

⁴⁴ FROMILHAGUE C, *Les figures de style*, Nathan, 1995, P.73. « La métaphore et la comparaison canoniques sont formées d'un comparé (Cé= le thème), d'un comparant (Ca = le référent virtuel), et d'un motif (Mot.), dont le signifié comporte des sèmes attribués au Cé et au Ca (propriétés logiques communes aux deux). »

Ixef wis sin: Tasleđt tamesyanibt n wammud n temsaeraq

4. **Udem n ukenni:** ulac aeqal gar-asen.

- ✓ Deg temseeraqt-agi kennan taddart n wayetmaten yer lewħuc, imi yella wayen i yezdin atmaten d lewħuc, ur ttemyeεqalen-ara, ur ttemsefhamen ara. Takanit-a temmed, tesεa akk iferdisen-is.

Md3: Iħezzem, iħezzem, ibedd di tiyilt am yizem: d atemmu.

1. **Awal yettwakennan:** atemmu.

2. **Awal uyur kennan:** izem.

3. **Allal n ukenni:** am.

4. **Udem n ukenni:** ulac.

- ✓ Di temseeraqt-agi, kennan atemmu yer yizem deg yini n tewrey imi atemmu werriy am yizem. Takanit-a ur temmid ara, ur tekmiil ara, acku ixuħ deg-s uferdis, ulac udem n ukenni (tewrey).

Md4: D amellal am jenjar, ur yelli di temdinin, ur t-id wwin teġġar: d adfel.

1. **Awal yettwakennan:** adfel.

2. **Awal uyur kennan:** jenjar.

3. **Allal n ukenni:** am.

4. **Udem n ukenni:** d amellal (temlel).

- ✓ Deg temseeraqt-agi, awal i kennan d adfel, kennan-t yer jenjar deg yini n temlel, acku jenjar d imyi mellulen yettaken anzi yer udfel. Takanit-agi temmed, teddes, yur-s akk iħricen-is.

Md5: D amellal am izimer, itess aman am uzger: d arekti.

1. **Awal yettwakennan:** arekti.

2. **Awal uyur kennan:** izimer, azger.

Ixef wis sin: Tasleđt tamesyanibt n wammud n temsaeraq

3. **Allal n ukenni:** am, am.
4. **Udem n ukenni:** temlel, tissit n waman.
 - ✓ Deg tenfalit-agi srewsen arekti yer yizimer imi yezdi-ten yini n temlel, am wakken i t-kennan dayen yer uzger deg tyara n tissit-ines i waman. Deg temseeraqt-agi, llant snat n Tkaniyin, mlalent, mmdent, ddsent, yur-sent akk iħricen-nsent.

Md6: Ur d-yeŷli ad yečč tiyrit, di lqaea inetteg am ħulli, rran-t yer ttajin yewwa, ssulin-t yer leejalit: d abelluđ.

1. **Awal yettwakennan:** abelluđ.
2. **Awal uyur kennan:** ħulli.
3. **Allal n ukenni:** am.
4. **Udem n ukenni:** aneṭteg (aneṭtu).
 - ✓ Deg tenfalit-agi cuban abelluđ yer uħulli deg uneṭteg-ines di lqaea. Takanit-agi temmed, teddes, tesa akk allalen n ukenni.

Md7: S ufella d zzarb, s wadda d zzarb, dixel am useqqa uzemmur: d allen.

1. **Awal yettwakennan:** allen.
2. **Awal uyur kennan:** aseqqa uzemmur
3. **Allal n ukenni:** am
4. **Udem n ukenni:** ulac (tebrek).
 - ✓ Deg umedy-a-agi, kennan allen (tiṭ) yer useqqa n uzemmur seg tama n yini akked tugna-nsent. Takanit-a ur temmid ara, acku ur yelli ara deg-s wudem n ukenni (tebrek n yini).

4.2. Tumnayt:

D tugna n uyanib yebnan yef urwas, d akenni n tyawsa d tyawsa nniđen mebla ma nessemres allalen n ukenni, ay-agi yettili-d s usexdem n yizamulen iwakken ad d-nessefhem ayen uyur nettxemmim ney ayen nettwali.

SALHI.M.A yenna-d: « *D tugna yeqqnen yer ubeddel n yinumak n wallalen, yerna ur yelli wassay gar-asen (mačči am di teyđissemt d tengissemt). Llan wid iwalan tumnayt amzun d takanit wezzilen (mi ara yettwakkes wallal n tkanit) d acu kan tamuyl-agi ur tesmelhaq ara i leşnaf n tumnayt i yellan. Llant tumnayin ur nebni ara yef tukksa n wallal n tkanit.*»⁴⁵

Tumnayt “*métaphore*”, d awal n tesnukyest i d-yefrurin seg wawal alatini *métaphora*, yesean anamek n usiwed di tegriket, maca si tallit n Aristote yuḡal d awal uddis i icudden ar ubeddel n unamek: *méta* (amsedfer), *phora* (tigawt n waway d tigawt n usemwiwel).⁴⁶

FONTANIER.P, i asent- isemman i tumnayin *Des tropes par ressemblance*, yessefhem-itent-id seg tama-s ula d netta, yenna-d: «*Tumnayin ssenkadent-d tikti s uzamul n tikti nniđen ijehden ney yettwassnen, yezdi-tent wassay n urwas.*»⁴⁷

○ Leşnaf n tumnayin:

Métaphore in praesentia: Anamek-ines: tella di tmenna. Şsenf-agi n tumnayt yella deg-s wawal yettwakennan d wawal uyur yettwakenna. Tawsit-agi dya tebđa d leşnaf:

- Lebni bla tanzeyt: (construction sans préposition)

Tawsit-agi tejmeş gar snat n tmiđranin.

- Lebni s tanzeyt: (construction avec préposition)

Tettili-d s tanzeyt yellan gar sin n yimyagen, sin n yisemmaden ney sin n yirbiben.

⁴⁵ SALHI M A, Op.cit, P.69.

⁴⁶ WERDI Y, Op.cit. p.40.

⁴⁷ FONTANIER P, Op.Cit, P.99.« Consistent à présenter une idée sous le signe d’une autre idée plus frappante ou plus connue, qui, d’ailleurs, ne tient à la première par aucun autre lien que celui d’une certaine conformité ou analogie.»

Ixef wis sin: Tasleđt tamesyanibt n wammud n temsaeraq

- Lebni s yismawen : (construction nominale)

Tettili-d gar sin yismawen.

Métaphore in absentia: Deg unamek-ines: ur telli ara. Di tumnajt-agi, awal uyur nkennu yella ma d awal yettwakennan ulaḥed-it.

Métaphore filée: D agraw n tumnayin yemlalen, msetbaent yiwet seld tayed, seant assay yer tumnajt-nni tamezwarut.

BUEMARA.K, deg udlis-ines *Amawal n tunuyin n tesnukyest*, isemma-as *tanyumnajt*, ula d netta issegza-d tuggna-agi s tarrayt-ines tudmawant.

Md1: Zzayla mm ikeebuben, tekkat ala iḥbuben: d tamekhelt.

1. **Amserwus**: tamekhelt.
 2. **Amserwas**: zzayla.
- ✓ Deg tenfalit-agi, cuban tamekhelt yer zzayla, imi tamekhelt tesea ikeebuben, macca ur tekkat ara iḥbuben, tekkat tiršašin.

Md2: Taekkazt n belēbbas, ileḥḥun am yiḍ am wass: d tala.

1. **Amserwas**: tala.
 2. **Amserwus**: taekkazt n belēbbas.
- ✓ Di temseeraqt-agi, kennan "tala" yer tyawsa takmamt "taekkazt n belēbbas" deg tilḥin-ines. D aman-nni n tala i ileḥḥun, ttazzalen.

Md3: D icebbaḍen d ilebbaḍen, kkes-d tamurt ur wwiḍen: d idrimen.

1. **Amsarwus**: idrimen.
 2. **Amserwas**: icebbaḍen.
- ✓ Deg tenfalit-a, kennan idrimen yer yiwen n šsenf n tgella "icebbaḍen" i setten medden laḍya leqbayel, imi di sin d tiyawsiwin iḍelqen, yettemcabin deg ššifa, yellan deg

Ixef wis sin: Tasleđt tamesyanibt n wammud n temsaeraq

tudert n umdan, idrimen kkan-d akk timura, ulac adeg xđan, acebbađ d ayen setten medden.

Md4: Aæeqqa yuy axxam: d taftilt.

1. **Amserwus:** taftilt.
2. **Amserwas:** aæeqqa.
 - ✓ Deg tenfalit-a, gan akenni i teftilt yer uæeqqa, imi taftilt d tayawsa tamezzyant, d timdewwert, mačči d'kra meqqren, macca tesa tawuri-s, azal-is dayen meqqr, tefka-d, tessewsee tafat-is deg wexxam, yis-s i inewwer, am wakken tuy-it.

4.3. Tasmiddant:

Tasmiddant *Personnification*, Ažar-is: «*D awal uddis i d-yekkan si tlatinit: persona " d tamlilt i as-yettunefken i unaffar " deg umezgun [...] akked wazal n umdan; ficare: Eg (faire)»*.⁴⁸

D tugna n tesnukyest i igan assay gar umdan d wayen ur nelli d amdan. D tunuyt i d-yettawin yef ukenni n tyawsa takmamt ,tamadwant ney ayersiw yer umdan ney yer kra yellan di tilawt, win i as-yettaken tudert, ihulfan, ay-agi s tarrayt n umeslayt ney s uferriy. Tugna-agi tuget deg yeđrisen iseklanen am wakken tella dayen deg tayulin nniđen, deg yeymisen. Tawuri n tesmiddant d tikci n řruħ d yihulfan d n umdan d tyara-s i kra n tyawsa ney i uyersiw, s way-a tefka-as tudert. Akken i d-yenna FONTANIER.P: «*Tasmiddant tessufuy-d deg tyawsa ur nezmir ara ad nwali, amdan s yihulfan-is d tudert-is, ay-agi yettili-d s tarrayt n umeslay ney s uferriy umyig.*»⁴⁹

Tasmiddant yer SALHI.M.A: «*D tugna i yebnan yef tikci n lewşayef n umdan i wayen ur nesei řruħ ney, s umata, i wayen ur nelli d amdan.*»⁵⁰

⁴⁸ WERDI Y, Op.Cit, P.49.

⁴⁹ FONTANIER P, Op.Cit, P.111. «*Consiste à faire d'un être inanimé, insensible, ou d'un être abstrait et purement idéal, un espèce d'être réel et physique, doué de sentiment et de vie, enfin ce qu'on appell une personne ; et cela, par simple façon de parler, ou par une fection toute verbale, s'il faut le dire.*»

⁵⁰ SALHI M A, Op.Cit, P.60.

Ixef wis sin: Tasleđt tamesyanibt n wammud n temsaeraq

Md1: Sersey-tt tettru, refdey-tt tettru, amek ara as-xedmey i deewessu: d ssnella

- ✓ Di temseeraqt-agi, tettunefk-as ššifa n umdan (imettı) i tyawsa takmamt, ur nesei řruħ (snesla), imi snesla ur tettru ara, d amdan i yettrun.

Md2: Yebges, yexnunes: d imeşleħ.

- ✓ Deg temseeraqt-agi, yettunefk iyiwet n tyawsa takmamt (imeşleħ) tigawt n ubgas, tigawt-agi d amdan i tt-ixedmen, yef way-a imeşleħ ur ibegges ara, amdan mi ara yebges, lmeena-s iheyya iman-is i kra.

Md3: Meyya cehden, meyya kefren: d aqarmud.

- ✓ Di temseeraqt-agi, ttunefken lefayel n umdan (acehhed, akeffer /takeffart) i tyawsa takmamt, ur nesei řruħ (lqermud). Ihi, d amdan i yettcehhiden s yisem n rebbi ney ad ikeffer.

Md4: Nettat tettru, ieggalen tessefrah-iten.: d tacemmuet.

- ✓ Deg umedy-a-agi, tella-d tikci n yiwet n ššifa seg lewşayef n umdan d wayen i ixeddem di tudert-is (imettı, lferħ) i yiwet n tyawsa takmamt (tacemmuet), macca deg tilawt, ur tettru ara tcemmuet ney tessefrah, d afessi i tfessii iwakken d-tefk tafat, ad tnewwer idigan anda ters.

Md5: Yeyli deg lbir, ad t-id nekkas ur nezmir, ad t-neğğ yenya-ay lħir: d lmeyyet.

- ✓ Deg tenfalit-a, tettufk-as i tyawsa tamadwant, i uħulfu seg yihulfan n umdan (lħir), tigawt n tmenyiwt. Ay-a ulac-it di tilawt, lħir ur ineqq ara, d aħulfu i as-yettħlifu umdan mi ara yili tceyyeb-it kra n temsalt am lmut. Ihi, d lmut i ineqqen mačči d lħir.

Md6: Teyli-d tćinat seg yigenni, ma čćiy-tt ugadey řebbi, ma ğğiy-tt laz yenya-yi: d aggur n remđan.

- ✓ Deg temseeraqt-agi, fkan tigawt n tmenyiwt i ixeddem umdan i wayen yellan d amadwan (laz). Laz d aħulfu, d ayen yetthusu umdan mi ara yili ur yečči kra, yef way-a laz ur yezmir ara ad iney d amdan i ineqqen.

4.4. Tangissemt:

«Tangissemt Synecdoque, d awal i d-yekkan seg tesnukyest, aẓar-is s tegriket sunekdokhê, i d-yemmalen « tigzi n waṭas n tyawsiwin ». S tlatinit Synecdoche». ⁵¹

Tangissemt, d tugna yebnan yef tilawt, i yettaken i wawal anamek wessiɛen ney ideyqen ugar yef unamek-ines amezwaru, ay-agi s usemres n wallalen yemxallafen, yella wassay n unekcum gar wawal-nni d kra n tyawsa. «S tengissemt nessenfalay-d aṭas n tyawsiwin :

- *Aṭas yef cwiṭ.*
- *Cwiṭ yef waṭas.*
- *Asafar yef tyawsa.*
- *Anagbar yef ugbur.*
- *Asuf yef usget.* ⁵² »

«Tangissemt d teyḍissemt mačči d aknawen, yal tangissemt d tayḍissemt, macca mačči yal tayḍissemt d tangissemt.» ⁵³

Tangissemt yer SALHI.M.A : « D tugna yebnan yef wassay n umsami gar yismawen, yiwen yella deg umekkan n wayed. Aṭas i iwalan tangissemt d ššenf kan n teyḍissemt. Ma yer wiyad (gar-asen Gardes-Tamine), d snat n tugniwin mxallafent: d tidet, ttemcabint deg wassay n umsami i yettilin gar wawalen, d acu kan inumak n yismawen deg tengissemt wa yakcem deg wayed, mačči am teyḍissemt, ur ttemyekcamen ara deg waygar-aset.» ⁵⁴

Md1: Ciccu iɛelleq lillu: d tagetṭumt.

- ✓ Di temseeraqt-agi, yella-d useqdec n wawal "ciccu" deg wadeg ara d-yini awal "amezzuy". Am wakken i d-yella usemres n wawal "lillu", macca lmeqsud-is d awal "tagetṭumt". S way-agi yella-d usenfali n waṭas yef cwiṭ.

⁵¹ POURCHOT N-R, *Lexique des figures de style*, Armand colin, Paris, 1998, P.89.

⁵² Ibid.

⁵³ Ibid. P.90.

⁵⁴ SALHI M A, Op.Cit. P.54.

Ixef wis sin: Tasleđt tamesyanibt n wammud n temsaeraq

Md2: D amellal am jenjar, ur yelli di temdinin, ur t-id wwin teğğar: d adfel.

- ✓ Deg tenfalit-a, yella-d usemres n wawal "jenjar", maca lmeqsud-is d "imyī" (imyī n jenjar).

Md3: S wadda d lluh, s ufella d lluh, daxel d rruḥ: d afekrun.

- ✓ Deg temseeraqt-agi, yettwaseqdec wawal n "rruḥ", maca lmeqsud deg unamek d "tafekka s rruḥ".

Md4: Taddart imeḥmuden, wa tinnegnit wa yef wudem: d aqarmud.

- ✓ Deg umedyā-agi, yella-d ubdar n wawal "imeḥmuden" deg wadeg ad tili tmenna n wawal "leqbayel" acku taddart taqburt n leqbayel deg-s ixammen yebnan s lqarmud mačči am wid n tura.

Md5: Tacriḥt di lyar ur tfuḥ: d iles.

- ✓ Deg umedyā-agi, yella-d usemres n wawal "tacriḥt", maca lmeqsud-is d "iles".

4.5. Tamissemt:

Tamissemt d tugna i yessicbiḥen ađris s umcabi gar snat n tamiwin ney n sin n yimeslayen iteddun, yettwantaqen yef yiwen n lmizan, yemsefraquen deg unamek d kra n yimesli. D timlilit n sin wawalen, tira-nsen d yiwet, ayen iten-yebdan d kra n usekkil, akken yenna BUAMARA.K: « *D tunuyt yesdukulen awalen yettkanzin deg yimesli, macca mxallafen deg unamek.* »⁵⁵.

Md1: Tekkernenni, tebbennenni, tđal i yefri: d talqimt.

- ✓ Deg temseeraqt-agi, yella wassay n umcabi deg ususu gar sin n wawalen-agi: tekkernenni, tebbennenni. Amgarad gar-asen d yiwen n yimesli kan "kk" d "bb".

Md2: Iḥezzem, irezzem, ibedd di tiyilt am yizem: d atemmu.

⁵⁵ BOUAMARA K, Op.Cit., P. 36

Ixef wis sin: Tasleđt tamesyanibt n wammud n temsaeraq

- ✓ Di temseeraqt-agi, nwala belli sin n wawalen-agi : iħezzem, irezzem, ddan yef yiwen n lmizan d yiwet n talya-nsen, macca mxallafen deg yiwen n yimesli "ħ" d "r".

M3: D icebbađen, d ilebbađen, kkes-d tamurt ur wwiđe: d idrimen.

- ✓ Deg tefyirt-agi, llan sin n wawalen "icebbađen, ilebbađen" i tezdi yiwet n talya d yiwen n lmizan, ttemcabin deg lmenteq, asusr-nsen mačči d yiwen, awalen-agi mgaraden deg yimesli "c" d "l".

Md4: Sin bedden, sin hedden, ccix ileħħu yettedden, lbaz yettšeffir-asen, talafsa teqqaz-asen: d tayerza.

- ✓ Deg temseeraqt-agi, mi ara nakez sin-agi n wawalen: "bedden, hedden", ad d-naff amgarad gar-asen seg tama n ususu, deg yiwen n yimesli "b" d "h", awalen-agi teddun yef yiwen n lmizan, ddsen yef yiwet n talya.

Md 5: Ttir uṭrayeħ, yekka-d si tmurt urayeħ: d itbir.

- ✓ Deg tenfalit-agi, llan sin n wawalen yemxallafen deg ususu "uṭrayeħ, urayeħ". Awalen-agi ttaken anzi deg talya-nsen d lmizan-nsen macca lferq yellan gar-asen d yiwen yimesli kan "t".

Md 6: Ibedd di tizi, yessawal a zizi: d ayaziđ.

- ✓ Deg umedy-a-agi, llan sin wawalen "tizi, zizi", d awalen iteddun yef yiwen lmizan, yemgaraden deg ususu, di yiwen n yimesli "t" d "z".

4.6. Tasilhut:

Awal «Tasilhut», yekka-d seg wawal n « lehhu », deg unamek temmal-d « aselhu n wawal ». Tasilhut d tugna i yessexdam umaru d umennay deg yiswi n tuffra n umeslay yessean anamek icemten, ney n usider d usemzi n kra n unamek i wumi ur tecbiħ ara tmenna-s.

Ixef wis sin: Tasleđt tamesyanibt n wammud n temsaeraq

Tasilhut yer BUEMARA.K: « Tleħħu am tseđrest, d acu kan tasilhut tettwasemres i wakken ad yesseđres yes-s umazzan ayen n diri (ayen ttwalin medden diri-t...)»⁵⁶

Md 1: Lluħ yef ttazzalen waman, ur irekku: d iles.

- ✓ Deg tefyirt-agi, yella-d useqdec n tenfalit-agi : "ttazzalen waman" deg wadeg ad tili tmenna n wawal "isusfan", axađer awal-agi yecmet ad yettwabder, yef way-a yella-d ubeddel-ines.

Md 2: Iruħ ur yewwi aewin: d lmeyyet.

- ✓ Deg temseeraqt-agi, tettwaseqdec tenfalit-agi deg wadeg n tmenna n wawal "yemmut", acku ur yecbiħ ara ad d-tili tmenna n wawal-agi s wudem usrid imi lmut mačči d ayen yelhan, lmut d ayen yesseqraħen.

4.7. Tanmegla:

D tugna i d-yessebganen asemres n wawal ney n tefyirt, s unamek ixulfen anamek aħeqqani n wawal-nni.

Md 1: Tekkernenni tebbenneni, tewweđ yer yigenni, teqqen-d lhenni, tuyal-d yer lqaea.: d aeeqqa n čina.

❖ Inemgalen:

Tewweđ ≠ tuyal-d.

Lqaea ≠ igenni.

Md 2: Kecmey seg yiwen, fyey-d seg tlata. d taqendurt.

❖ Inemgalen:

Kecmey ≠ fyey.

⁵⁶ BOUAMARA K, Op.cit., p.47.

Ixef wis sin: Tasleđt tamesyanibt n wammud n temsaeraq

Md 3: Deg yid ttemplilin, deg wass ttemsefraquen.: d lelwaḥ n tewwurt.

❖ **Inemgalen:**

Yid ≠ wass.

Ttemplilin ≠ ttemsefraquen.

Md 4: Ilul-d s wacciwen, iεac mebla acciwen, immut s wacciwen.: d ayyur.

❖ **Inemgalen:**

Iεac ≠ yemmut.

Md 5: Timeqbert irumyen, wa tífudemt wa tinegnit: d tazeqqa n yiqermuden.

❖ **Inemgalen:**

Tífudemt ≠ tinegnit.

Md 6: Deg yid texla, deg wass teemer.: d tajgut n yicettiden.

❖ **Inemgalen:**

Texla ≠ teemer.

Iđ ≠ ass.

Md 7: Ttruy yettru, đsiy yeđsa, anwa i d ameddakel i t-yifen: d lemri.

❖ **Inemgalen:**

Ttruy ≠ đsiy.

Yettru ≠ yeđsa.

4.8. Allus:

D tugna i yettwabedren s tuget deg yeđrisen iseklanan. D tuyalin n yiwen n uferdis deg tefyirt ney deg tseddart, d tullsa d ueiwed n yiwen n wawal deg uđris. Tenna-d HABI.D: «*Allus yetteqead ađris aseklan, yis-s i yezda. Iswi n usexdem-ines d acebbeđ n uđris d uyanib-ines. Tugna-agi s timmad-is tesa iswiren: timsislit, taseddast, tasnalya, takatit, tasnamkit.*»⁵⁷

FONTANIER.P, yenna-d: «*Allus d asexdem n wawalen ađas n tikkal, ama i ucebbeđ n yinaw ađerfi ama i usenfali ijehden ugar n uđulfu, am akken yezmer ad yettef ađas n talyiwin, wa ad d-yessenked iman-is s wudmawen yemxallafen[...].*»⁵⁸

Allus yer FROMOLHAGUE.C: «*D agraw yesean ađas n talyiwin, yeččuren d tibatutin d yismawen d tudsiwin yemxallafen, yef way-a yal ađris n timawit yehwađ allus.*»⁵⁹

Allus, yebda yef krađ n tewsatın:

4.8.1. Allus n yimesli:

4.8.1.1. Taseyrit:

D tullsa n teyra deg yiwen n waffir ađas n tikkal. SALHI.M.A yenna-d fell-as: «*D tuyalin n yiwet n teyra, ama deg tefyirt ama deg taggara n yifyar.*»⁶⁰

Md 1: Akli ielleq seg timiđt. (d aeqqa n uzemmur)

- ✓ Deg umedya-agi, yella-d ueiwed n usekkil « iyri (i)» yettwađsaben d tiyri, i d-yettuyalen ukkuđ n tikkal. Ayen i as-yefkan anya i weđris n temseeraqt.

Md 2: I tseebed ay igenni, i teussed a ssi muđend aekruf. (d ameksa)

⁵⁷ HABI D, *Analyse stylistique de l'œuvre de Ben Mohamed*, Cas des répétitions et des parallélismes dans le montage poétique « Yemma », Mémoire de Magister, 2013, P.48. « Elle est également un procédé qui sert à réaliser la cohésion et l'enchaînement dans un texte littéraire. Elle se résume aussi, à reprendre les mêmes éléments qui se font sur plusieurs niveaux : phonétique, morphosyntaxique, métrique et sémantique.»

⁵⁸ FONTANIER P, Op.cit, P.329.

⁵⁹ FROMILHAGUE C, Op.Cit, P.25.

⁶⁰ SALHI M A, *Asezawal amezzyan n tsekla*, Op.cit, P.54.

Ixef wis sin: Tasleđt tamesyanibt n wammud n temsaeraq

- ✓ Deg umedyā-agi, nettwali belli yella wallus n teyra: ayra (a), uyrū (u), iyri (i), d yilem (e). D ayen i as-d-yernan cbaḥa i temseeraqt.

Md 3: Tamalut tuder-d ad tsew. (d aqenfuld)

- ✓ Deg tenfalit-agi, yella-d wallus n yiwet n teyri: ayra (a), i d-yettuyalen krađ n tikkal.

Md 4: Lluḥ iyef ttazzalen waman, ur irekku. (d iles)

- ✓ Deg tefyirt-agi, tella-d tuyalin n teyri: ayra (a) deg uḥric amenzu n tefyirt, ukkuz n tikkal, akked teyra: uyrū (u) d yilem (e), krađ n tikkal.

Md 5: Zzayla mm yikeḥbuben, tekkat ala iḥbuben. (d tamekḥelt)

- ✓ Deg tenfali-agi, tella-d tuyalin n teyri tilemt (e) krađ n yiberdan, ma d ayra (a) semmus n yiberdan.

Md 6: Afus-inu deg ufus-ines, jebdey-d izerman-is. (d tabuqalt)

- ✓ Deg umedyā-agi, yella-d uḥiwed n teyri: uyrū (u) deg uḥric amenzu n temseeraqt, krađ n tikkal, akked teyri tilemt (e) d iyri (i) ukkuz n yiberdan.

Md 7: Cabir unabir, tiqrestin yef ugadir. (d tuymas)

- ✓ Deg umedyā-agi, yella-d wallus n snat n teyra: (a), (i). Ayra (a) i d-yuyalen krađ n tikkal akked iyri (i) i d-yettuyalen semmus n tikkal.

4.8.1.2. Tasergelt:

D tuyalin n tergalt ugar n tikkelt deg waffir. Akka i tt-id yessegza BOUAMARA.K: « *Tasergelt tettili-d mi ara d-tuyal yiwet n tergalt deg tefyirt, allus n tergalt yettak i tefyirt ccbaha d uzawan.* »⁶¹

Md 1: Taddart n wayetmaten am lewḥuc, wa ur yeḥqil wa. (d timeqbert)

⁶¹ BOUAMARA K, Op.cit, P.35.

Ixef wis sin: Tasleđt tamesyanibt n wammud n temsaeraq

- ✓ Deg tenfali-agi, yella wallus n tergalin (t), (w). Targalt (t) i d-yettuyalen ukkuḥ n tikkal, akked tergalit (w) i d-yettuyalen kraḍ n yiberdan.

Md 2: Ameksa yeksa lmal, leḥsab-ines ur yessin aḥal, mi iruḥ yiwen ad as-d-yerr lexbar. (d azeṭṭa)

- ✓ Deg tenfalit-a, tella tuyalin n waṭas n tergalin (m), (s), (y), (l), (h). Tirgalin (h) d (m) ttwalsent-d kraḍ n yiberdan, targalt (y) ukkuḥ n yiberdan, targalt (l) semmus n yiberdan, ma d targalt (s) seddis n yiberdan.

Md 3: Sebɛa watmaten, qqimen yer yemma-tsen, werḡin yekka weɛdaw gar-asen. (d ussan n smana)

- ✓ Deg umedy-a-agi, aṭas n tergalin i d-yuyalen, tella tergalit (n) ad tt-naf tettwales-d semmus n yiberdan, ma d tirgalin (m), (t), (w), (s), (r) ttuyalent-d kraḍ n yiberdan.

Md 4: Jida tḥubb jeddi, jeddi iḥubb tarwa-s. (D asalas- tigejdit- d wayen i d-yezzen)

- ✓ Deg umedy-a-agi, tella-d tuyalin n tergalin (j), (d) kraḍ n tikkal, akked tergalit (b) ukkuḥ n tikkal.

Md 5: Ddiy tedda yid-i, yeḡli-d ṭlam teḡḡa-yi. (d tili)

- ✓ Deg temseeraqt-agi, yella wallus n snat n tergalin (d), (y). Targalt (d) i d-yettuyalen ukkuḥ n tikkal, akked tergalit (y) kraḍ n yiberdan.

Md 6: Tbedd yef ṭṭaq, tettak ifelfel d aḥerraq. (d tiyirdemt)

- ✓ Deg temseeraqt-agi, yiwen n tergalit kan i d-yuyalen deg sin yeḥricen-agi n tefyirt, tagi d (f).

Md 7: Azger-inu Budehda, ur ikess ur ihedda, armi d tayzut n wadda. (d asif)

- ✓ Deg umedy-a-agi, llant snat n tergalin (r), (d) i d-yettwalsen ukkuḥ n tikkal.

4.8.1.3. Tameyrut:

D tuyalin n yimesla yer taggara n yifyar, akken i d-yenna SALHI.M.A: «*D allus n imesli ney n trugma n yimesla (am tunṭiqt) di taggara n yifyar. Iwakken ad tili tmeyrut, issefk xersum ad ilin sin n yifyar ideg yella wallus-agi di taggara-nsen.*»⁶²

Ilmend n SALHI.M.A : « *Llant snat n tewsatn n tmeyrut i d-yettuyalen yal tikkelt deg yifyar:*

- *Allus n tayri.*
- *Allus n tayri d tsergelt.*»⁶³

Md 1: Yeyli di l**bir**, ad t-id nekkas ur nez**mir**, ad t-neğğ yenya-ay l**hir**. (d lmeyyet)

- ✓ Deg tenfalit-agi, llan krađ n waffiren, lqaleb n tmeyrut yeedel (A.A.A), imesla dayen əedlen [ir, ir, ir], yef way-a tameyrut tgerrez.

Md 2: Tedhem tileft di ly**aba**, tebeən-tt ə**cra**, t**fen**-tt-id **sin**. (d tilket)

- ✓ Deg tenfalit-agi, llan krađ n waffiren, lqaleb n tmeyrut ur yeedil ara (A.A.B), macca imesla əedlen [a, a] ḥaca yiwen n yimesli kan i yemgaraden [in]. Tameyrut di temseeraqt-agi txuṣ.

Md 3: Yettmačča, ur yettmezla, i**hell** di l**makla**. (d ccluc)

- ✓ Tanfalit-agi tebda yef krađ n waffiren, ta**yessa** n tmeyrut teedel (A.A.A), ma d imesla əedlen dayen [a, a, a]. Ihi, tameyrut tgerrez.

Md 4: Tesea utesein d arraw-**is**, tdel-iten akk s uxellal-**is**. (d taremmant)

- ✓ Deg tenfalit-agi, llan **sin** n waffiren, ta**yessa** n tmeyrut teedel (A.A), ula d imesla əedlen [is, is]. Gef way-a, tameyrut tgerrez.

⁶² SALHI M A, *Kra n tsura i tyuri n tsekla*, Tira, Algérie, 2019, P. 84.

⁶³ Ibid. P.85.

Ixef wis sin: Tasleđt tamesyanibt n wammud n temsaeraq

Md 5: D amellal am jenjar, ur yelli di temdinin, ur t-id wwin teđđar. (d adfel)

- ✓ Deg umedy-a-gi, llan krađ n waffiren, lqaleb n tmeyrut yerwi (A.B.A), ma d imesla eedlen [ar, ar] ĥaca yiwen n yimesli [in]. Ihi, tameyrut txuř.

Md 6: Tazlagt-iw n lmerđan, iyef tezzin yizan. (d timest)

- ✓ Tanfalit-a tebđa yef sin n waffiren, lqaleb n tmeyrut yeedel (A.A), ula d imesla kifkif-iten [an, an]. Gef way-a, tameyrut tgerrez.

Md 7: Tlata deg urendaĥ, ĥemmama uřalaĥ, baba eli bu icebbaken. (d inyen - tasilt - aseksut)

- ✓ Deg tefyirt-a, llan krađ n waffiren, tařessa n tmeyrut terwi (A.A.B), ma d imesla eedlen [aĥ, aĥ] ĥaca yiwen n yimesli i ten-ixulfen [en]. Ihi, tameyrut tgerrez.

4.8.2. Allus n wawal:

Tawsit-agi tebđa d leřnaf:

4.8.2.1. Allus, amsalas n tazwara n ufyir (anaphore):

D awal i d-yettwallsen deg tazwara n yal afyir.

Md 1: Yesea imi, yesea ibidi, yesea sin. (d aqendur)

- ✓ Deg tenfalit-agi, awal «yesea» yettuřal-d deg tazwara n yal aĥric deg krađ n yeĥricen-agi.

Md 2: Mm lqeřba, nneřř d ddheb, nneřř d lfeřta. (d tamellalt)

- ✓ Deg tenfalit-agi, yella-d wallus n wawal «nneřř» deg tazwara n uĥric wis sin d wis krađ.

Md 3: Deg yiđ texla, deg wass teęmer. (d tajgut n yicettden)

- ✓ Deg tenfalit-a, yella wallus n tanzeyt «deg» di tazwara n uĥric amenzu d uĥric wis sin.

Ixef wis sin: Tasleđt tamesyanibt n wammud n temsaeraq

Md 4: Mi i d-ilul yelħa yef rebea, **yuyal** yef sin, **yuyal** yef tlata. (d amdan)

- ✓ Deg tenfalit-agi, yettuyal-d wawal «yuyal» deg uħric wis sin d uħric wis krađ.

Md 5: **Sin** bedden, **sin** hedden, ccix ileħħu yettedden, lbaz yettşeffir-asen, talafsa teqqaz-asen. (d tayerza)

- ✓ Deg tenfalit-agi, yella-d ueiwed n wawal «sin» snat n tikkal, deg tazwara n uħric amezwaru d uħric wis sin.

Md 6: Rebea iæemdan ifedda, yiwen d ddheb, **wayeđ** d lfeđta, **wayeđ** d leşgeb, **wayeđ** d lferġa. (d anebdu, lexrif, ccetwa, tafsut)

- ✓ Deg tefyirt-agi, yella-d wallus n wawal «wayeđ» krađ n tikkal, deg tazwara n uħric wis krađ d uħric wis ukkuđ d wis semmus.

4.8.2.2. Allus, amsalas n taggara n ufyir (épiphore):

D awal i d-yettwalsen deg taggara n yifyar.

Md 1: S wadda d **lluħ**, s ufella d **lluħ**, daxel d řruħ. (d afekrun)

- ✓ Deg tefyirt-a, tella tuyalin n wawal «lluħ» deg taggara n uħric amenzu d uħric wis sin.

Md 2: Sersey-tt **tettru**, refdey-tt **tettru**, amek ara as-xedmey i deewessu. (d ssnesla)

- ✓ Dec tefyirt-a, tella tuyalin n wawal «yettru» deg taggara n uħric amenzu d uħric wis sin.

Md 3: Sufella d **zzarb**, swadda d **zzarb**, daxel am uşeqqa n uzemmur. (d tiť)

- ✓ Deg tefyirt-a, yettwales-d wawal «zzarb» deg taggara n uħric amezwaru d wis sin.

Md 4: Ilul-d s wacciwen, iæac mebla acciwen, yemmut s wacciwen. (d aggur)

- ✓ Deg tenfalit-a, yettwales-d wawal «acciwen» deg taggara n yal aħric, krađ n yiberdan.

Ixef wis sin: Tasleđt tamesyanibt n wammud n temsaeraq

4.8.2.3. Allus, amsalas n taggara d win n tazwara n ufyir (réduplication):

D awal yellan deg taggara n ufyir, i d-yettwalsen deg tazwara n ufyir i t-id-itebēen.

Md 1: Mellel herres, zeggay ḥelles, targa tenḡar ar **lebḥar, lebḥar** yettes. (Tuymas, iles, agerjum, asebbuđ)

- ✓ Deg temseeraqt-agi, yella-d wallus n wawal «lebḥer» deg taggara n uḥric wis krađ akked di tazwara n uḥric wis ukkuz.

Md 2: Jida tbubb **jeddi, jeddi** ibubb arraw-is. (asalas -tijejdit)

- ✓ Di temseeraqt-agi, yettuḡal-d wawal «jeddi» ara naff di taggara n uḥric amezwaru d tazwara n uḥric wis sin.

4.9. Amsadey:

D ṣṣenf n wallus. Amsadey d aeiwed n ugraw n wawalen yesean yiwet n talya n tseddast deg tefyirt. Amsadey di tseddast akken i t-id-yessegza SALHI.M.A: «*Yettili umsadey mi ara d-tuḡal yiwet n talya taseddasayt.*»⁶⁴

Md 1: Meyya ceḥden, meyya kefren. (d aqarmud)

-Meyya: d isem.

-Ceḥden: d amyag.

-Meyya: d isem.

-Kefren: d amyag.

- ✓ Deg tenfalit-agi, iban-d belli taseddast n wawalen n uḥric amenzu (Isem+amyag) teedel d tseddast n wawalen n uḥric wis sin (Isem+amyag).

⁶⁴ SALHI M A, *Kra n tsura i tyuri n tsekla*, Op.cit, P.76.

Ixef wis sin: Tasleḍt tamesyanibt n wammud n temsaeraq

Md 2: Sin ṭfen, sin jexren. (d iḍudan)

-Sin: d isem.

-Ṭfen: d amyag.

-Sin: d isem.

-Jexren: d amyag.

- ✓ Deg tenfalit-agi, nettwali taseddast n sin yeḥricen-agi teedel, tesεa yiwet n talya (Isem+amyag).

Md 3: Kecmey seg yiwen, fyey-d seg tlata. (d taqendurt)

-Kecmey: d amyag.

-Seg: d tanzeyt.

-Yiwen: d isem.

-Fyey: d amyag.

-Seg: d tanzeyt.

-Tlata: d isem.

- ✓ Deg umedy-a-agi, taseddast n wawalen deg sin yeḥricen-agi teedel, teddes yef yiwen lqaleb (Amyag+ tanzeyt+ isem).

Md 4: Ileḥḥu mebla iḍarren, ineq mebla ifassen. (d azrem)

-Ileḥḥu: d amyag.

-Mebla: d tazelya n tibawt.

-Iḍarren: d isem.

Ixef wis sin: Tasleđt tamesyanibt n wammud n temsaeraq

-Ineqq: d amyag.

-Mebla: d tazelya n tibawt.

-Ifassen: d isem.

- ✓ Deg tenfalit-agi, taseddast n uħric amezwaru teedel d tin n uħric wis sin (Amyag+ tazelya n tibawt +isem).

Md 5: Şşut ur yeğgi ara, aban ur iban ara. (d ađu)

-Şşut: d isem.

-Ur yeğgi ara: d amyag ibaw.

-Aban: d isem.

-Ur iban ara: d amyag ibaw.

- ✓ Deg tenfalit-agi, aħric amezwaru d uħric wis sin ddsen yef yiwet n talya n taseddast (Isem+amyag ibaw).

Md 6: Yebges, yexnunes. (d imesleħ)

-Yebges: d amyag.

-Yexnunes: d amyag.

- ✓ Deg umedy-a-agi, sin yiħricen-agi ddan yef yiwet n talya taseddasant (Amyag+isem).

4.10. Tazengurda (paradoxe):

D timlilit n sin n yiħricen deg tefyirt, yemsebđan deg unamek, yiwen mgal wayeđ, yiwen ixulef wayeđ. Wa yella wa ulac-it. Tugna-agi nbedder-itt-id ilmend n kra n temsalt ur nezmir ad tt-yeqbel leeqel, acku ur telli ara di tilawt.

Md 1: Yedduri, yebzeg. (d iles)

Ixef wis sin: Tasleđt tamesyanibt n wammud n temsaeraq

- ✓ Di temseeraqt-agi, ur ddukrent ara snat-agi n tigawin, acku ur zmiren ara ad d-drun yef tikkelt, ayen yeddurin ur yezmir ara ad yebzeg.

Md 2: Tesea afriwen ur tettafeg, tesea ayefki ur tettezzeg. (d taneqlet)

- ✓ Di temseeraqt-agi, llant snat n temsal ur mwalament ara, acku ayen yesean afriwen yezmer ad yafeg am ufrux, dayen ayen yesean ayefki yettezzeg am tayadt, macca ay-agi ur nezmir ara ad t-nessers yef tneqlet i yettunehsaben d tayawsa takmamt ur nesei rruh.

Md 3: Tesea aqemmuc ur tessei tuymas, tesea ifassen ur tessei idudan, tesea aebbud ur tessei izuran. (d tacbaylit)

- ✓ Di temseeraqt-agi, llant tyawsiwin ur mwalament ara, imi ayen yesean aqemmuc yezmer ad yeseu tuymas, ayen yesean ifassen yezmer ad yeseu idudan, dayen ayen yesean aebbud yezmer axmd yeseu izuran, ay-agi d ayen yellan yer umdan.

Md 4: Lluh iyef ttazzalen waman, ur irekku. (d iles)

- ✓ Di temseeraqt-agi, yella wayen yeffyen i tilawt, acku ayen akk iyef lehhun waman irekku, yettames, imi kecmen-t waman teffey-it tezdeg.

Md 5: Tleħhu, ur tessei idarren. (d tili)

- ✓ Di temseeraqt-agi, s umata, ayen akk ileħhun ileħhu s yidarren am wakken yella dayen wayen i izemren ad yelhu mebla idarren am uzrem, macca dagi lmeqsud-is d tayawsa takmamt (tili).

Md 6: ttilin-d ur d-keččmen. (d iqermuden)

- ✓ Deg umedy-agi, ulac win ney ayen ara d-idillen ur d-ikeččem, yef way-a snat-agi n temsal ur mwatant ara.

Md 7: Zegrent ur bzigent. (d tiwedfin)

- ✓ Deg umedy-agi, ulamek ara yezger kra ur ibezzeg ara, haca deg kra n waddaden.

Ixef wis sin: Tasleđt tamesyanibt n wammud n temsaeraq

Md 8: Ileđđu ur yesei idarren, yettru ur yesei allen. (d asigna)

- ✓ Deg umedy-aagi, akken nezra, ulac tayawsa i ileđhun ur tesei idarren, dayen s kra n win yettrun yesea allen, ma ulac allen ur d-ttilin ara imettawen.

Taggrayt:

Seld tasleđt i nexdem i temseeraq i d-negmer seg snat n temnađin: Larbea nat iraten d Tizi yennif, nessawed yer taggara n yixef-aagi, anda i d-nehder s telqey yef tmesyanibt d uyanib d tugna. Syin akin ddeqs n tunuyin n uyanib i d-nekkes seg wammud-nney, yal timseereqt d acu n tugna i d-nufa deg-s. Tamezwarut, d takanit, d tin i yugten di temseeraq-nney, syin d tumnayt, tasmiddant, tangissemt, tamissemt, tasilhut akked tenmegla, d tugna n wallus d leşnaf-ines, allus n yimeslan (tameyrut, tasergelt, taseyrit), d wallus n wawalen yellan di tazwara n waffir ney di taggara-s, amsadey d tzengurda. Nessegza-d yal tugna s yimediyaten-is, yal yiwet s unamek-ines d talya-s d thuski-s s way-s tcebbeđ adris-nni n temseeraqt.

Akka i nessawed ad negg amgired yellan gar tugniwin n uyanib, d wamek i d-tettili tesleđt n uyanib d wacu i tt-yessemxalfen yef şşenf n tesleđt-nniđen.

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Akatay-ntey yewweḍ-d yer taggara-s, yef way-a ayen ara d-nernu di tmenna nnig way-a d ahiwec kan n wawalen, d asmekti i wayen i d-nezra d wayen i d-nejmeḍ d wayen uḡur nessawed seg tazwara almi d taggara n unadi-ntey.

Azwel n tezrawt-agi-ntey d: «Agmer n temseeraq seg snat n temnaḍin Larebca Nat Yiraten d Tizi Fennif. Tasleḍt tamesyanibt d tesnalyant », tawsit-agi n temseeraq i d-nextar ass-agi iwakken ad tili d iswi-ntey agejdan, terrayay-d kra yer deffir, yer umezruy, yer wussan-nni n temzi, wid-nni i ay-yeslemden tutlayt d tsekla-nney.

Aqeddim amezwaru i d-nedda d tuffya-ntey yer wannar, anda i d-nesquced tiqnuzin seg yimawen n yimsulya, ama seg yiεeggalen n twaculin-ntey, ama d iqriben ney d iberraniyen, wa nufa ḡur-s wa ulac. Nessismel akatay-ntey yef sin n yixfawen, akka:

Ixef amenzu, iwumi nsemma: « Awal yef temseeraq », newwi-d deg-s awal yef wayen akk yesεan assay d usentel-nney, ama d:

- Tivadutin n temseeraq d yismawen-nsent syur yinagmayen.
- Tiwuriwin n temseeraq, tulmisin-nsent d yisental-nsent.
- Tignatin n tmenna n temseeraq d usedru-nsent.

Deg yixef wis sin, nezrew ammud-ntey n temseeraq seg tama n uyanib, d aḡric i wumi nsemma: « Tasleḍt tamesyanibt n temseeraq », anda i d-nessewzel awal yef tmidranin-agi: Tamesyanibt, Tasnukyest, Ayanib, d tuggna. Nessegza-d yal tuggna n uyanib i d-nekkes seg yal timseeraqt imi yal yiwet s unamek-is d wazal-is. Akken nezra, ugent tuggniwin n uyanib deg uḡris aseklan ladya deg inan wezzilen, tid i d-nufa deg temseeraq: Takanit, tumnayt, tasmiddant, tamissemt, tangissemt, tasilhut d tenmegla, tuggna n wallus d leḡnaf-ines, ama seg tama n yimesli (taseyrit, tasergelt, tameyrt) ama seg tama n wawal, nerna nebder-d tuggniwin nniḍen am umsadey d tzengurda.

. Akka i nessawed ad nessemgired gar tuggniwin n uyanib, ad nissin tarrayt n tesleḍt n uyanib n yeḍrisen iseklanan. Akatay-ntey yefra, akken i iferru uybel, ma yella uybel yellan nessaram ad yefru, wa ad yili d amedya i wayen ara t-id iḍfren seg yinadiyen i t-yeḡban, i wakken ad yissin uqbayli tasekla-s, tasekla-nney ilaq ad tebbaezaq gar tsekliwin nniḍen, yef way-a timseeraq ilaq ad d-ttwabedrent yer yal iles n uqbayli.

Tiybula

1) Idlisen :

- ALIOUI YOUCEF, Enigmes et joutes oratoires de Kabylie, timsaeraq- timsal- izlan, l'Harmattan, France, 2005.
- ALLIOUI YOUCEF, Timsal, Enigmes berbères de Kabylie, L'Harmattan, Paris, 1990.
- BALLY CHARLES, Traité de la stylistique française, éd Klincksieck, Paris.
- BASSET HENRI, Essai sur la littérature des berbères, Carbonnel, Alger, 1920.
- BEN SDIRA BELKASSEM, Cours de langue kabyle, grammaire et version, Alger, 1887, s. éd [Jourdan], 1887.
- DJELLAOUÏ M'HAMMED, Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit, HCA, Alger, 2007.
- ELMORTAD ABDELMALLEK, ديوان المطبوعات الجزائرية , الألباز الشعبية الجزائرية , 1982.
- FONTANIER PIERRE, Les figures de discours, éd Flammarion, Paris, 1977.
- FROMILHAGUE CATHERINE, Les figures de style, éd Nathan, 1995.
- GARDES-TAMINE JOELLE, La stylistique, Armand Colin, Paris, 1992.
- GENEVOIS HENRI, 350 énigmes kabyles , éd. F.D.B, Fort-National, N° 78, 1963.
- HADDADOU MOHAND AKLI, Introduction a la littérature berbère, HCA, 2009.
- HAMRI DJAMEL, Anadi di tmedyazt, tasleđt n udiz di tmedyazt n teqbaylit, HCA, Alger, 2007.
- HUOT HELENE, Morphologie, forme et sens des mots du français, Armand colin, Paris, 2011.
- MOLINIÉ GEORGES, La stylistique, Que sais-je? Presses universitaires de France, Paris, 1951.
- POURCHOT NICOLE-RICAENS, Lexique des figures de style, éd Armand colin, Paris, 1998.
- SALHI MOHAND AKLI, Kra n tsura i tyuri n tsekla, éd. Tira, Algérie, 2019.

2) Ikatayen :

- BELLACHE TAKFARINAS, Taseddast n temseeraq n teqbaylit, Akatay n turagt, Béjaia, 2008.
- LIMAM DALILA, Tasleđt tamesyanibt deg ungal «Salas d Nuja» n Brahim Tazayart», Mémoire de Master, Ummto, 2019.

Tiybula

- WERDI LYAZID, Tugniwin n uyanib yebnan yef urwas (Takanit, tumnayt, tasmiddant) deg wungal: «Tiṭ d yilled: A yen i d-qqarent tewriqin.» n Muḥend Akli Salhi, mémoire de Master, ummto, 2021.

3) Tizrawin :

- HABI DEHBIA, Analyse stylistique de l'œuvre de Ben Mohamed, Cas des répétitions et des parallélismes dans le montage poétique « Yemma », mémoire de Magister, 2013.
- KHERDOUCI HASSINA, La poésie féminine est anonyme kabyle, Thèse de doctorat, Grenoble, 2007.
- TABTI RABAH, L'énigme berbère, étude linguistique et stylistique, Thèse de doctorat, éd. Tizi-Ouzou, 2019.

4) Isegzawalen :

- BOUAMARA KAMEL, Amawal n tunuyin n tesnukeyest, Lexique de la rhéorique, HCA, 2007.
- DUBOIS.JEAN, Dictionnaire de la linguistique, Larousse, paris, 1989.
- DUBOIS JEAN, LAGANE RENE, LEROND ALAIN, Dictionnaire du français classique, Larousse-Bordas, Paris, 2001.
- SALHI MOHAND AKLI, Asegzawal amezzyan n tsekla, l'Odysée, 2017.

5) tisyunin :

- SALHI MOHAND AKLI, « Amezruy-nni n tsekla-nney », In tasyunt taseklant Tangalt (en ligne), <https://tasghunt-taseklant.com/kab/blog/2024>. Consulté le 12 mars 2024.

Timerna

Timerna

Amawal:

Awal s tmaziyt	Awal s tefransist
Ayanib	Style
Ammud	Corpus
Aseḍru	Performance
Ahric	Partie
Anagmay	Chercheur
Ammud	Corpus
Allus	Répétition
Isuḍaf	lois
Timsaeraqt	Enigme
Tamensayt	Traditionnelle
Talya	Forme
Tamesyanibt	Stylistique
Tiyunba	Stylistique
Tasnukyest	Rhétorique
Tugna	Image
Takanit	Comparaison
Tumnayt	Métaphore
Tasmiddant	Personnification
Tangisemt	Synecdoque
Tamissemt	Paronomase
Tasilhut	Euphémisme
Tanmegla	Opposition

Timerna

Taseqlebt	Ironie
Taydissemt	Métonymie
Taserglet	Allitération
Taseyrit	Assonance
Tazengurda	Paradoxe
Tasnilest	Linguistique
Timitar	Ordres
Tirmitin	Experiences

Ammud

Ammud

I) Ammud n temsaɛraq n Larebɛa Nat Yiraten:

1. Tuttra: Akli iɛelleq deg yimiɖ.

Tiririt: aɛeqqa n uzemmur.

2. Tuttra: Tedhem tileft di lyaba, tebɛen-tt ɛcɛra, tɛfen-tt-id sin.

Tiririt: tilket.

3. Tuttra: Tiyetɛten tiberkanin yeksan deg igar amellal.

Tiririt: tira.

4. Tuttra: Afus-is deg uɛfus-inu, lɛɛess-is agemmaɖi.

Tiririt: taqabact.

5. Tuttra : Afus-is deg uɛfus-inu, nettat la iyi-tesselqaɖ.

Tiririt: tayenɣawt.

6. Tuttra : Afus-is deg uɛfus-inu, nettat la thebber amaday.

Tiririt: timceɖt.

7. Tuttra : Yettmačča, ur yettmezla, iɛhell di lmakla.

Tiririt: ccluc.

8. Tuttra : Aɛeqqa yuy axxam.

Tiririt: tafilt.

9. Tuttra : Ufiy aqcic di tala, nniy-as wi-k-ilan, yenna-k d mmi-s n lebla, yemma temmut ilindi, nekk luley-d aseggas-a.

Tiririt: ajrad.

10. Tuttra : Tacriɛt di lyar ur tɛfuɛ.

Tiririt: iles.

11. Tuttra : Yedduri, yebzeg.

Tiririt: iles.

12. Tuttra : Mellel herres, zeggay ɛelles, targa tenɣar ar lebɛar, lebɛar yettes.

Tiririt: tuymas - iles - agerjum - aɛebbuɖ.

13. Tuttra : D amellal am jenjar, ur yelli di temdinin, ur t-id wwin teɣɣar.

Tiririt: adfel.

14. Tuttra: Taɛetɛta taberreclawt, tebra i tallawt, nettat d mm irekruken.

Tiririt: tazɛrbit.

15. Tuttra: Tagertilt-iw n nɛhas, ur tettnaqlab ur tettneɛɛɛdas.

Tiririt: igenni.

Ammud

16. Tuttra: Tazlagt-iw n lmerġan, iyef tezzin yizan.
Tiririt: timest.
17. Tuttra: Baba amy ar ama kakuc, izerman-is ww den ssuq, netta mazal-it deg uxxam.
Tiririt: akufi.
18. Tuttra: Yemma jida mm tjunda, ixegg den di tebh irin.
Tiririt: tayazi t.
19. Tuttra: Ile hu yettjellib.
Tiririt: amqerqur.
20. Tuttra: Ta kkazt n bel ebbas, ile hun am yi  am wass.
Tiririt: tala.
21. Tuttra: Tes a utes in d arraw-is, tdel-iten akk s uxellal-is.
Tiririt: taremmant.
22. Tuttra: D icebba den d ilebba den, kkes-d tamurt ur ww den.
Tiririt: idrimen.
23. Tuttra: Deg yi  ttemplin, deg wass ttemsefraqen.
Tiririt: lelwa  n tewwurt.
24. Tuttra: Ta wint i wumi zzint tqec danin.
Tiririt: ti .
25. Tuttra: Zer ey lkemca n ibawen, tewwe  igawawen.
Tiririt: itran.
26. Tuttra: Lkemca iwet ten, teffey-iyi-d akk d acciwen.
Tiririt: lleft.
27. Tuttra : Sin lbizan yef   ur, tissit-nsen si lebh ur.
Tiririt: i ij d tziri.
28. Tuttra : Grey afus-iw yer lbir, dmey-d tamellalt n yitbir.
Tiririt: tawarect n wudi.
29. Tuttra : Ur d-yeqli ad ye   tiyrit, di lq ea inet eg am  ulli, rran-t ar  tajin yewwa,
ssulin-t ar le jali.
Tiririt: abellu .
30. Tuttra: Sin bedden, sin hedden, ccix ile hu yettedden, lbaz yett effir-asen, talafsa
teqqaz-asen.
Tiririt: tayerza.

Ammud

31. Tuttra: Tewqæ kacca di kacca, ur tferru ara alamma tewweḍ-d lalla eica.

Tiririt: tasarut.

32. Tuttra: Teyli-d tċinat seg yigenni, ma čċiy-tt ugadey Rebbi, ma ġġiy-tt laz yenya-yi.

Tiririt: aggur n remḍan.

33. Tuttra: Ibedd di tizi, yessawal a zizi.

Tiririt: tayaziḍt.

34. Tuttra: Tlata deg urendaḥ, ḥemmama uşalaḥ, baba eli bu icebbaken.

Tiririt: inyen - tasilt - aseksut.

35. Tuttra: S wadda d lluh, s ufella d lluh, s dixel d rruḥ.

Tiririt: ifker.

36. Tuttra: Tabuqalt-iw n lfeṭṭa, tælleq yer tzeṭṭa.

Tiririt: tifiṛest.

37. Tuttra : Jebdey-d amrar, yendeḥ udrar.

Tiririt: taxsayt.

38. Tuttra: Ilul-d s wacciwen, iεac mebla acciwen, yemmut s wacciwen.

Tiririt: aggur.

39. Tuttra: D amellal am izimer, itess aman am uzger.

Tiririt: arekti.

40. Tuttra: Beddey nnig n tzeqqa, sliy i ubeqqa.

Tiririt: ayerbal.

41. Tuttra: Leḥḥuy leḥḥuy, mmi-s n wuday ur t-qdiεey.

Tiririt: abrid.

42. Tuttra: Leḥḥuy leḥḥuy, mmi-s n wuday yesqummec-iyi.

Tiririt: asennan.

43. Tuttra: Tesbeεbeε texsi, uzlen-d izammaren.

Tiririt: tṭbel.

44. Tuttra: Timeqbaṛt irumyen, wa tifudemt wa tinegnit.

Tiririt: tazeqqa n iqermuden.

45. Tuttra: Deg yiḍ texla, deg wass teεmer.

Tiririt: tajgut n yicetṭiden.

46. Tuttra: Teṭṭernenni, tebbeṛnenni, tḍal i yefri.

Tiririt: talqimt.

Ammud

47. Tuttra: Tleḥḥu tfetter ticetṭidin.

Tiririt: agu.

48. Tuttra: Tbedd yef ṭṭaq, tettak ifelfel d aḥerraq.

Tiririt: tiyirdemt.

49. Tuttra: Tleḥḥu tetteg tiyirifin.

Tiririt: tafunast.

50. Tuttra: Zegrent ur bzigent.

Tiririt: tiwedḥin.

51. Tuttra: Ufiy-t deg uxenduq, yesbur abeḥyuq.

Tiririt: Imeyyet.

52. Tuttra: Ṭṭir uṭrayeḥ, yekka-d si tmurt urayeḥ.

Tiririt: itbir.

53. Tuttra: Taklit texneq sid-is.

Tiririt: tigejdit d usalas.

54. Tuttra: Yesəa imi, yesəa ibidi, yesəa sin.

Tiririt: aqendur.

55. Tuttra: Xemsa i iqeddem uqiḍuḍ.

Tiririt: tifednin d wazerz.

56. Tuttra: Ṭillin-d ur d-keččmen.

Tiririt: iqermuden.

57. Tuttra: Yebges, yexnunes.

Tiririt: imeṣleḥ.

58. Tuttra: Deḡgrey aqcic, dmey-d abernus-is.

Tiririt: aseqqa n ttmer.

59. Tuttra: Tleḥḥu ur tessei idarren.

Tiririt: tili.

60. Tuttra: Ṭezzif ur yesei tili.

Tiririt: lbir.

61. Tuttra: D atmaten, ur meadalen.

Tiririt: iduḍan n ufus.

62. Tuttra: Isett, ur iṣewwu.

Tiririt: lkanun.

Ammud

63. Tuttra: Ilul-d yečča abeqqa.

Tiririt: azebbul n tfunast.

64. Tuttra: Tuymas-is deg uəbbuđ-is.

Tiririt: d amger.

65. Tuttra: D isem-is i d ššifa-s.

Tiririt: tamellalt.

66. Tuttra: Ttruy yettru, đsiy yeđsa, anwa i d ameddakel i t-yifen.

Tiririt: lemri.

67. Tuttra: Sebea watmaten, qqimen yer yemma-tsen, werğin yekka uədaw gar-asen.

Tiririt: ussan n smana.

68. Tuttra: Ttalin icerfan, ur zeggren iyezžran.

Tiririt: iwedfen.

69. Tuttra: Tesəa aqemmuc ur tseši tuymas, tesəa ifassen ur tseši iđuđan, tesəa əəbbuđ ur tseši izuđan.

Tiririt: tacbaylit.

70. Tuttra: Ciccu iəelleq lillu.

Tiririt: tageđtunt.

71. Tuttra: Čenčuna ya čenčuna, yelli-s ugellid fatima.

Tiririt:šřima.

72. Tuttra: Yedduri, yebzeg.

Tiririt: iles

II) Ammud n temseəraq n Tizi Fennif:

1. Tuttra: Meyya cehden, meyya kefren.

Tiririt: Aqermud.

2. Tuttra: Xemsa teqbaybutin yer teqbaybubt.

Tiririt: Timeyrefť.

3. Tuttra: Sin dfan, sin jexren.

Tiririt: Iđuđan.

4. Tuttra: Jebdey amrar, ihuz udrar.

Tiririt: Tadellaəť.

Ammud

5. Tuttra: Jida ekiki, ifassen-is timendeffirt, tettezzu tixsi.
Tiririt: Timqesset.
6. Tuttra: Sersey-tt tettru, refdey-tt tettru, amek ara as-xedmey i deewessu.
Tiririt: Ssnesla.
7. Tuttra: Talwiht tamlebbaht, teħeggi-d ilfan seg umalu.
Tiririt: Timceđt.
8. Tuttra: Yezger i wasif, ur yellexs.
Tiririt: Lexyal.
9. Tuttra: Akli iæelleq seg timiđt.
Tiririt: aæeqqa uzemmur.
10. Tuttra: Baeu yezzuƣur izrem.
Tiririt: Tissegnit d lxiđ.
11. Tuttra: Tekkernenni tebbennenni, tewweđ ƣer yigenni, teqƣen-d lħenni, tuƣal-d ƣer lqaea.
Tiririt: Aæeqqa n čina.
12. Tuttra: Yeƣli di lbir, ad t-id-nekkes ur nezmir, ad t-neğğ yenƣa-aƣ lħir.
Tiririt: Lmeyyet.
13. Tuttra: Ay tşeebeđ ay igenni, ay teksed ay ulli, ay teussed a ssi Muħend aækruf.
Tiririt: Ameksa.
14. Tuttra: Tamalut tuder-d ad tsew.
Tiririt: Aqenƣud.
15. Tuttra: Teqƣim di lkaf, tserreħ-d i temzurt-ines.
Tiririt: Tadelset.
16. Tuttra: Nettat da, lħess-ines agemmađ.
Tiririt: Taqabact.
17. Tuttra: Swadda d lluħ, sufella d lluħ, daxel d řruħ.
Tiririt: Afekrun.
18. Tuttra: Lluħ iyef ttazzalen waman ur irekku.
Tiririt: Iles.
19. Tuttra: Rebea bedden, yiwen yettedden, wayeđ yeƣƣar abadi.
Tiririt: Aydi.
20. Tuttra: Ibedd ƣef şşur, yessawal a menşur.

Ammud

Tiririt: Ayaziđ.

21. Tuttra: Mm lqeşşba, nnefş d ddheb, nnefş d lfeţta.

Tiririt: Tamellalt.

22. Tuttra: Zzayla mm yikeşbuben, tekkat ala iħbuben.

Tiririt: Tamekħelt.

23. Tuttra: Cabir unabir, tiqreştin yef ugadir.

Tiririt: Tuymas.

24. Tuttra: Afeřraħ ibedd yef lkaf.

Tiririt: Amezzuy.

25. Tuttra: Yesea imi mebla tuymas, aeşliđ mebla iźerman.

Tiririt: Aħellab.

26. Tuttra: Afus-inu deg ufus-ines, jebdey-d iźerman-is.

Tiririt: Tabuqalt.

27. Tuttra: D amellal am izimer, itess aman am uzger.

Tiririt: Arekti.

28. Tuttra: Lbir yef lbir, kul lbir s lmeýda-ines.

Tiririt: Ayanim.

29. Tuttra: Azger-inu bu dehda, ur ikess ur ihedda, armi d tayzut n wadda.

Tiririt: Asif.

30. Tuttra: Tajehniđt uyerda, tcebbeh tazeqqa.

Tiririt: Tafilt.

31. Tuttra: Fařima n muħend usalem, telse seg rrekbat d asawen.

Tiririt: Tayaziđt.

32. Tuttra: Ddiy ad lehqey mmi-s n wuday ulac.

Tiririt: Abrid.

33. Tuttra: Kecmey seg yiwen, fyey-d seg tlata.

Tiririt: Taqendurt.

34. Tuttra: D takerrayt am lbunya, arraw-is eeddan meyya.

Tiririt: Tařemmant.

35. Tuttra: Mi i d-ilul yelħa yef rebea, yuřal yef sin, yuřal yef tlata.

Tiririt: Amdan.

36. Tuttra: řtir beddec, tazaekt umhirec.

Ammud

Tiririt: Akured.

37. Tuttra: Tleḥḥu tfetter ticetṭidin.

Tiririt: Tayeddiwt.

38. Tuttra: Lḥiy lḥiy, ur lḥiy ula d tardast.

Tiririt: Tiberket.

39. Tuttra: Ileḥḥu yezzuyur amexfaf.

Tiririt: Izirdi.

40. Tuttra: Tayaḍt temḡeḡḡed, ayen i d-tettarew ad tecced.

Tiririt: Taqerwiḍt.

41. Tuttra: Tesɛa sin iḍarren, tleḥḥu yer uqerru.

Tiririt: Tabarwiḍt.

42. Tuttra: Ileḥḥu mebla iḍarren, ineqq mebla ifassen.

Tiririt: Azrem.

43. Tuttra: Taddart n wayetmaten am lewḥuc, wa ur yeɛqil wa.

Tiririt: Timeqbert.

44. Tuttra: Tettu ur tæyyu, tsett ur trewwu, mi teswa aman ad texsi.

Tiririt: Timest.

45. Tuttra: Taqejmurt n sebɛa tefla.

Tiririt: Aqeṛru.

46. Tuttra: Taqejjirt n jida tefla.

Tiririt: Tireglin uzeṭṭa.

47. Tuttra: Ameksa yeksa lmal, leḥsab-ines ur yessin aḥal, mi iruḥ yiwen ad as-d-yerr lexbar.

Tiririt: Azeṭṭa.

48. Tuttra: Tadmert-inu lmeswalef, ur tsett ur tællef, tettaru sebɛin alef.

Tiririt: Tazemmurt.

49. Tuttra: Iḥezzem iṛezzem, ibedd di tiyilt am yizem.

Tiririt: Atemmu.

50. Tuttra : Nettat tettru, iæggalen tessefrah-iten.

Tiririt: Tacemmust.

51. Tuttra: Rebɛa iɛmden ifedda, yiwen d ddheb, wayeḍ d lfeṭṭa, wayeḍ d leḥjeb, wayeḍ d lferja.

Ammud

Tiririt: anebdu - lexrif - ccetwa - tafsut.

52. Tuttra: Tafuzet-inu n budehba, ur tkess ur thedda, am telmat n buzeyza.

Tiririt: Lebħar.

53. Tuttra: I tseebeđ ay igenni, i teksamt ay ulli.

Tiririt: Itran.

54. Tuttra: Zeræy tummest ibawen, tekka-d akk igawawen.

Tiririt: Itran.

55. Tuttra: Taddart imeħmuden, wa tinnegnit wa yef wudem.

Tiririt: Aqermud.

56. Tuttra: Jida tbubb jeddi, jeddi ibubb tarwa-s.

Tiririt: Asalas - tigejdit talem mast - d wayen i d-yezzin.

57. Tuttra: Sufella d zżarb, swadda d zżarb, dixel am ueeqqa uzemmur.

Tiririt: Tiť.

58. Tuttra: D atmaten ur msaēdalen.

Tiririt: Iđudan.

59. Tuttra: Iruħ ur yewwi aewin.

Tiririt: Lmeyyet.

60. Tuttra: Şşut ur yeğği ara, aban ur iban ara.

Tiririt: Ađu.

61. Tuttra: Tesēa afriwen ur tettafeg, tesēa ayefki ur tettezzeg.

Tiririt: Taneqlet.

62. Tuttra : Yebges, yexnunes.

Tiririt: Imeşleħ.

63. Tuttra: Tamda idammen, zzin-as izammaren.

Tiririt: Timest.

64. Tuttra: Ddiy tedda yid-i, yeqli-d ılam teğga-yi.

Tiririt: Tili.

65. Tuttra: Ileħħu ur yesēi idarren, yettru ur yesēi allen.

Tiririt: Asigna.

66. Tuttra: Seččayen, ur ttmaččan.

Tiririt: Işurdiyen.

67. Tuttra: Tuymas-is deg uebbuđ-is, d amgar ay ayyul.

Ammud

Tirit: Amger.